

¿Cómo lo escribo?

Términos que generan dudas en el ámbito legislativo

Versión 5.0: documento actualizado el 7 de noviembre de 2025.



Introducción

La Redacción de Sesiones pone a su disposición el presente material que reúne palabras y expresiones surgidas de los debates parlamentarios, cuya escritura suele generar dudas.

Este documento es parte de los esfuerzos que viene desarrollando el Senado para incorporar el lenguaje claro como componente central del quehacer institucional.

El promover el uso del lenguaje claro en el ámbito legislativo tiene especial relevancia para la comprensión de los contenidos normativos y para fortalecer la conexión con la ciudadanía.

Este trabajo, que cuenta con un amplio respaldo bibliográfico, se ha ido ampliando a lo largo de los últimos años de debate legislativo y se nutre de forma periódica.

Breve explicación sobre el listado

En la columna de la izquierda se encuentra la propuesta de escritura destacada en cada caso si debe escribirse con mayúsculas o minúsculas, guiones, comillas, cursivas u otros aspectos de lenguaje.

En la columna de la derecha se incorporan indicaciones precisas sobre el uso y, cuando corresponde, se incluyen observaciones sobre el contexto y la norma de uso que justifica la forma recomendada.

El listado puede recorrerse íntegramente o bien consultar una palabra específica utilizando la función “control + F”.

Si usted no encuentra algún término (latinismo, extranjerismo, sigla, coloquialismo, expresión técnica) propio del lenguaje legislativo, puede enviar su consulta a redaccionresponde@senado.cl.

1,2,3...

18-O Forma abreviada para referirse al 18 de octubre de 2019.
Se recomienda emplear guion entre los números y las letras de las abreviaciones que aluden a fechas.

24/7 Significa “veinticuatro horas los siete días de la semana”.
En esta expresión la barra (/) se utiliza sin espacio de separación. No emplear guion en lugar de barra.
Para mantener su expresividad, es recomendable utilizar números en lugar de palabras.

3G Abreviación de tercera, cuarta y quinta generación de
4G transmisión de voz y datos a través de telefonía móvil.
5G Cada una de estas expresiones se escribe sin guion ni espacio de separación y con la letra “G” en mayúsculas.

3x2 Estas expresiones se utilizan en contextos de
4x3 distribución de días (días de trabajo presencial y días de
7x7 trabajo no presencial; días de trabajo y días de descanso).
Se escriben con números y sin espacio entre las cifras y la “x”, pues no se trata de una multiplicación.

8M Denominación que se emplea para referirse al 8 de marzo, Día Internacional de la Mujer.
Se escribe sin guion ni espacio de separación entre sus dos componentes.



abecé

Forma incluida en el *Diccionario* de la Real Academia Española para esta expresión en contextos como: El abecé de la medicina; No sabe ni el abecé.

*No escribir, con este sentido: ABC, abc, Abecé.

a, b o c razones (motivos, causas...)

Construcción que sirve para expresar que existen diversas opciones. Ejemplos: Esto puede tener a, b o c soluciones; Por a, b o c razones esto podría fallar.

Cada una de las letras que indica opción se escribe en minúsculas.

*No escribir, para este uso: A, B o C; a, be o ce.

accidentes geográficos

como océanos, lagos,
mares, ríos, valles,
cordilleras, cabos, golfos,
sierras, etcétera.

Los accidentes geográficos se escriben con minúscula inicial si no forman parte de un nombre propio. Por ejemplo: océano Pacífico, cabo de Hornos (en el caso de la comuna, se escribe Cabo de Hornos), río Amazonas, golfo de México, cordillera de los Andes (en el caso de la comuna, el artículo va con mayúscula inicial: comuna de Los Andes).

Se escriben con mayúscula inicial en los siguientes casos:

-Cuando el sustantivo genérico en realidad no denota al accidente geográfico. Ejemplos: Río de la Plata (no es un río, sino un estuario), Cabo Verde (no es un cabo, sino una isla).

6 Redacción de Sesiones del Senado

-Cuando la expresión no exige la anteposición del artículo para integrarla en un enunciado. Ejemplos: Pasé mis vacaciones en Cabo Verde.

AChM

Asociación Chilena de Municipalidades.

Los acrónimos¹ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas. Si incluye “Ch”, la “h” se escribe en minúscula.

acometida

Derivación que conecta una red principal de suministro (de electricidad, agua o gas) con la instalación interna de un edificio o una propiedad.

Acuerdo de Escazú

Alude al Acuerdo Regional sobre el Acceso a la Información, la Participación Pública y el Acceso a la Justicia en Asuntos Ambientales en América Latina y el Caribe.

En este caso, la palabra “Acuerdo” va con mayúscula inicial.

* No usar la expresión: Pacto de Escazú.

¹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

acuerdo de vida en pareja

El acuerdo de vida en pareja (AVP) fue la denominación que se propuso originalmente en el proyecto de ley que dio lugar a la ley N° 20.830 (que creó el acuerdo de unión civil).

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas, por tratarse de un nombre común.

Acuerdo Nacional por el Desarrollo Integral y la Derrota de la Pobreza

Resultado de la mesa de trabajo que se constituyó en 2018 para elaborar propuestas en materias de superación de la pobreza.

Por tratarse de un nombre propio, en esta expresión los sustantivos y los adjetivos se escriben con mayúscula inicial.

Acuerdo Nacional por el Desarrollo y la Paz en La Araucanía

También conocido como Acuerdo Nacional por La Araucanía.

Por tratarse de un nombre propio, en esta expresión los sustantivos y los adjetivos se escriben con mayúscula inicial.

Acuerdo Nacional por la Infancia

Resultado de la mesa de trabajo que se constituyó en 2018 en materia de protección y promoción de la infancia.

Por tratarse de un nombre propio, en esta expresión los sustantivos y los adjetivos se escriben con mayúscula inicial.

Acuerdo Nacional por la Seguridad Pública

Resultado de la mesa de trabajo que se constituyó en 2018 con el fin de elaborar propuestas relativas a seguridad pública.

Por tratarse de un nombre propio, en esta expresión los sustantivos y los adjetivos se escriben con mayúscula inicial.

Acuerdo Nacional por una Salud Digna y Oportuna

Resultado de la mesa de trabajo que se constituyó en 2018 para elaborar propuestas sobre salud.

Por tratarse de un nombre propio, en esta expresión los sustantivos y los adjetivos se escriben con mayúscula inicial.

Acuerdo por Chile

Acuerdo de 12 de diciembre de 2022 para habilitar un nuevo proceso constituyente.

En este caso, la palabra “Acuerdo” se escribe con mayúscula inicial.

Acuerdo por la Paz Social y la Nueva Constitución

Acuerdo de 15 de noviembre de 2019 para habilitar un proceso que permita la elaboración de una nueva Constitución.

Por tratarse de un nombre propio, en esta expresión los sustantivos y los adjetivos se escriben con mayúscula inicial.

a demanda

Alternativa válida para el término inglés *on demand*.
Ver: *on demand*.

**administración
financiera del
Estado**

Alude al conjunto de procesos administrativos que permiten la obtención de recursos y su aplicación a la concreción de los objetivos del Estado.

En esta expresión se escribe en mayúscula solo la palabra “Estado”.

**Administrador
Previsional
Autónomo**

Su sigla es APA.

Conforme al proyecto de reforma previsional presentado en noviembre de 2022, estaría a cargo de las actividades de soporte y administración de cuentas (servicio de atención para los afiliados, recaudación de cotizaciones, cartolas, pagos de pensiones, cobranza).

Finalmente, en la ley N° 21.735 (de reforma de pensiones) se mantienen estas funciones en las AFP y se crea el Fondo Autónomo de Protección Previsional (FAPP), encargado de financiar las prestaciones del Seguro Social Previsional.

**Administradora de
Fondos de Cesantía**

Entidad cuya función es administrar el seguro de cesantía con eficiencia y riesgo controlado, para otorgar a los afiliados prestaciones de calidad en sus períodos de desempleo.

Fue establecida en la ley N° 19.728, que creó el seguro de desempleo.

Esta expresión se escribe con mayúsculas iniciales por tratarse de un nombre propio.

Ver: administradoras de fondos de cesantía.

administradoras de fondos de cesantía

Sin perjuicio de lo señalado respecto de “Administradora de Fondos de Cesantía”, cuando esta expresión está en plural se escribe en minúsculas, pues hace referencia en forma genérica a entidades que se encargan de administrar fondos de cesantía.

Admisión Justa

Alude al proyecto que busca modificar el Sistema de Admisión Escolar.

Se escribe en altas y bajas y sin comillas. Por ejemplo, proyecto de ley de Admisión Justa, proyecto de Admisión Justa, proyecto Admisión Justa.

Adquirencia

Sistema que consiste en que un banco ofrezca a un comercio la instalación de terminales y/o dispositivos para recibir pagos con tarjeta de crédito y/o débito de sus clientes, a cambio de una tasa de descuento.

AFAPP

Sigla de Administrador del Fondo Autónomo de Protección Previsional.

Organismo público, de carácter técnico y autónomo, creado por la ley N° 21.735, de reforma previsional. Su función es la de financiar las prestaciones y beneficios del Seguro Social Previsional (SSP).

Originalmente, en la discusión del proyecto de reforma previsional, se denominó Administrador de Pensiones Autónomo (APA).

Se escribe completamente en mayúsculas.

Afide

Agencia de Financiamiento e Inversión para el Desarrollo.

Organismo propuesto en el proyecto de ley boletín N° 16.889-05, actualmente en trámite.

Los acrónimos² de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

**Agencia de
Protección de Datos
Personales**

Órgano creado por la ley N° 21.719. Su finalidad es fiscalizar el cumplimiento de las disposiciones de la Ley de Protección y Tratamiento de los Datos Personales y aplicar las sanciones correspondientes.

Por tratarse de un nombre propio, se escriben con mayúsculas los sustantivos y adjetivos que componen esta denominación.

² Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Agenda Legislativa Indígena

Conjunto de iniciativas legales en materia indígena.

Se escribe con mayúsculas iniciales por ser un nombre propio.

Agenda Mujer

Conjunto de compromisos asumidos por el Estado para promover la equidad de género.

Se escribe con mayúsculas iniciales por ser un nombre propio.

agénero

Persona que no se identifica con ninguno de los géneros.

Agorechi

Asociación de Gobernadores y Gobernadoras Regionales de Chile.

Los acrónimos³ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

agrupación Luz para Ellos Chile

Agrupación de familiares de electrodependientes, presente en la tramitación de la ley N° 21.304, sobre suministro de electricidad para personas electrodependientes.

En este caso, se escribe solo con mayúsculas iniciales “Luz para Ellos Chile”, por ser el nombre propio.

³ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

ALBA Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América. También denominada extraoficialmente por su nombre inicial: Alianza Bolivariana para América.

Los acrónimos⁴ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

Alerta Niñez Iniciativa del Ministerio de Desarrollo Social y Familia que busca implementar un sistema de alerta temprana que pueda identificar oportunamente a los niños y las niñas en condición de riesgo y prevenir situaciones de vulneración de sus derechos.

Se escribe con mayúsculas iniciales por ser un nombre propio.

alfa Variante del coronavirus (SARS-CoV-2) asociada al Reino Unido. Se escribe en minúsculas, sin comillas y en rectas (no en cursivas).

amish Grupo religioso cristiano que continúa viviendo de manera tradicional en granjas. Se escribe en minúsculas y sin cursivas.

Su forma en plural no varía: los amish.

⁴ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Amuch Asociación de Municipalidades de Chile.

Los acrónimos⁵ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

antartizar Concepto utilizado para referirse a la necesidad de tomar conciencia sobre la importancia de la Antártica.

antihacker/antihackers El prefijo “anti” significa ‘opuesto’ o ‘contrario’. Lo adecuado es escribir el prefijo unido al extranjerismo, sin guion, y resaltarlo todo en cursivas: *supercool*, *archihooligan*, etcétera.

Año Nuevo Esta expresión se escribe con mayúscula cuando alude a la festividad, ya sea oriental, occidental o de los pueblos originarios.

aónikenk Pueblo indígena de las estepas patagónicas. Es la rama más austral del grupo cultural tehuelche, denominado “patagones” por los europeos.

La escritura de pueblos o culturas recomendada por la Fundéu-RAE es en minúscula por tratarse de un sustantivo común.

Términos con escritura similar: (pueblo) aimara, chileno, quechua, mapuche, rapa nui, selk’nam.

⁵ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

APA Administrador Previsional Autónomo.

Conforme al proyecto de reforma previsional presentado en noviembre de 2022, estaría a cargo de las actividades de soporte y administración de cuentas (servicio de atención para los afiliados, recaudación de cotizaciones, cartolas, pagos de pensiones, cobranza).

Finalmente, en la ley N° 21.735 (de reforma de pensiones) se mantienen estas funciones en las AFP y se crea el Fondo Autónomo de Protección Previsional (FAPP), encargado de financiar las prestaciones del Seguro Social Previsional.

Las siglas de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

APEC Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico. Por sus siglas en inglés Asia-Pacific Economic Cooperation.

Los acrónimos⁶ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

**aporte mensual
compensatorio**

Aporte mensual que el Estado entregó para compensar el alza de precios de la canasta básica de alimentos. Este aporte se entregó a las personas que reunían los requisitos establecidos en la ley N° 21.456.

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

En la misma situación se encuentran expresiones como las siguientes: asignación familiar y maternal, aporte

⁶ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

previsional solidario, bolsillo familiar electrónico, ingreso familiar de emergencia, ingreso familiar.

aporte previsional solidario

Subsidio estatal para completar pensiones de invalidez o de vejez de bajo monto. Este aporte fue reemplazado por la pensión garantizada universal (PGU).

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

En la misma situación se encuentran expresiones como las siguientes: asignación familiar y maternal, aporte mensual compensatorio, bolsillo familiar electrónico, canasta básica de alimentos, ingreso familiar de emergencia, ingreso familiar.

app

Abreviatura del inglés “*application*”.

Programa informático diseñado para funcionar en dispositivos móviles como teléfonos inteligentes y tabletas.

No escribir: ap (abreviatura del español “aplicación”), por no estar asentado su uso en el español de Chile.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

“apruebo”

Opción “apruebo”. Se refiere a una de las opciones planteadas tanto en el plebiscito constitucional de 2020 como en el plebiscito de salida de 2022. En este contexto, se escribe entre comillas.

**a rey muerto,
rey puesto**

Expresión que significa ‘reemplazar de inmediato’. No va entre comillas ni en mayúsculas. Ejemplo: Renunció el Ministro; entonces, a rey muerto, rey puesto.

Aringa Ora o Koro

Celebración del solsticio de invierno por el pueblo rapanuí.

Por tratarse de una festividad⁷, se escribe con mayúscula. A la vez, va en rectas.

Se aplica la misma regla en el caso de otras festividades de pueblos originarios: Inti Raymi (pueblo quechua), Machaq Mara (pueblo aimara), We Tripantu (pueblo mapuche).

articulado

Conjunto o serie de los artículos de un tratado, de una ley, de un reglamento, etcétera.

Se debe escribir en minúsculas en todos los contextos, pues se trata de un sustantivo común.

**asamblea
constituyente**

Término ocupado en el contexto de la elaboración de una nueva Constitución.

Asia-Pacífico

Tanto si se emplea como denominación de un área geopolítica como si se ocupa como una expresión sintética de la relación entre dos entidades independientes, el uso del guion es lo adecuado.

⁷ Conforme a las reglas de la *Ortografía* de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, los nombres de festividades se escriben con mayúscula inicial: Navidad, Año Nuevo, Janucá, etcétera.

asignación familiar y maternal

Beneficio económico mensual que entrega el Estado a personas trabajadoras y pensionadas por cada una de sus cargas familiares reconocidas: asignación familiar es cuando las cargas son hijos u otras personas a cargo y asignación maternal es cuando la trabajadora está embarazada o el trabajador tiene una cónyuge embarazada registrada como carga.

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

En la misma situación se encuentran expresiones como las siguientes: aporte mensual compensatorio, aporte previsional solidario, bolsillo familiar electrónico, canasta básica de alimentos, ingreso familiar de emergencia, ingreso familiar.

AUC

Acuerdo de Unión Civil: contrato celebrado entre dos personas que comparten un hogar, con el propósito de regular los efectos jurídicos derivados de su vida afectiva en común, de carácter estable y permanente (ley N° 20.830, artículo 1°).

Los acrónimos⁸ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

Auditoría Social

Se refiere al instrumento de medición aplicado al Sename.

Se escribe con mayúsculas iniciales por tratarse de un nombre propio.

⁸ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

**ausente por
desaparición
forzada**

Calidad jurídica propuesta en el proyecto de ley boletín N° 15.338-17.

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por ser un nombre común.

AWS

Amazon Web Services. Colección de servicios de computación en la nube pública, ofrecida a través de internet por Amazon.

Las siglas de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

Aysén

Se escribe de esta forma por usarse así mayoritariamente.

B

baby boomers

Personas nacidas entre 1945 y 1964.

Se escribe en cursivas por ser una expresión del inglés.

back office

Oficina trasera. Alude al conjunto de actividades que dan soporte a una empresa y que no conllevan contacto directo con el cliente o usuario final.

Se escribe en cursivas por ser una expresión del inglés.

backstop

Salvaguarda irlandesa, una de las piedras de tope de la negociación del Brexit.

Se puede definir como “dispositivo que busca garantizar que no habrá una frontera dura entre las dos Irlandas, incluso si no se llegara a un acuerdo formal en temas comerciales y de seguridad”.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

bajo demanda

Alternativa válida para el término inglés *on demand*. Ver *on demand*.

**Banco del Estado/
BancoEstado**

Se puede denominar tanto Banco del Estado (razón social) como BancoEstado (marca comercial).

benchmark

Tasa o índice de referencia que sirve de base para hacer comparaciones.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

beta

Variante del coronavirus (SARS-CoV-2) asociada a Sudáfrica.

Se escribe en minúsculas, sin comillas y en rectas (no en cursivas).

big data

Conjunto de datos de gran extensión que requiere aplicaciones informáticas especiales para su tratamiento.

Se escribe en cursivas por ser una expresión del inglés.

bigénero

Persona que se identifica con dos géneros.

Biotrén

Sistema de ferrocarril metropolitano suburbano que cubre parte del Gran Concepción.

Se escribe con mayúscula inicial por ser un nombre propio.

bitcoin / Bitcoin

Los nombres de las monedas (incluidas las digitales) son sustantivos comunes, por lo que se escriben en minúsculas: peso, euro, dólar, franco suizo, yen, *bitcoin*, *ethereum*, *chainlink* (en estos últimos casos, además, se escriben en cursivas por ser extranjerismos).

Cuando se hace referencia al protocolo o red que sustenta la moneda digital, se trata de un nombre propio, por lo que se debe escribir en mayúsculas y rectas: Bitcoin.

blockchain

Cadena de bloques. Base de datos descentralizada y distribuida cuya principal característica es la inmutabilidad y encriptación de los datos que almacena. Es la plataforma sobre la que funciona, por ejemplo, la criptomoneda *bitcoin*.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

Blue COP

Nombre con el que la ONU bautizó a la COP25, con la intención de incorporar la temática de los océanos en la discusión.

Blue: se escribe en cursivas, por ser una palabra del inglés.

COP: los acrónimos⁹ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

⁹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

**bolsillo familiar
electrónico**

Transferencia directa a las familias con el objetivo de enfrentar de mejor manera el alza de los costos de la canasta básica de alimentos.

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas, por tratarse de un nombre común.

En la misma situación se encuentran expresiones como las siguientes: asignación familiar y maternal, aporte mensual compensatorio, aporte previsional solidario, canasta básica de alimentos, ingreso familiar de emergencia, ingreso familiar.

bono bodas de oro

Beneficio económico de cargo fiscal, regulado por la ley N° 20.506.

Se escribe completamente en minúsculas y sin comillas.

Bono Clase Media

Se escribe con mayúscula por ser el nombre oficial del bono.

bono COVID

Beneficio económico en el marco de la pandemia por coronavirus, contemplado en la ley N° 21.225.

En esta expresión la palabra “bono” se escribe en minúsculas.

**bono de clase
media**

Esta expresión se escribe en minúsculas, por tratarse de un nombre común.

**bono de invierno /
bono invierno**

Beneficio establecido por ley. Su monto se fija cada año en la ley de reajuste respectiva.

Son válidas las expresiones: bono de invierno y bono invierno.

Se escribe completamente en minúsculas y sin comillas.

**bono extraordinario
Chile Apoya de
invierno**

Se escribe con mayúscula inicial solo “Chile Apoya”. Para las alternativas abreviadas se debe seguir el mismo criterio: bono Chile Apoya, bono Chile Apoya de invierno, Chile Apoya de invierno, etc.

bono marzo

Nombre con el que se conoce al aporte familiar permanente, contemplado en la ley N° 20.743.

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas y sin comillas.

bot

Acortamiento de: robot. Alude a un programa informático que efectúa automáticamente tareas repetitivas a través de internet como si se tratara de un ser humano. Plural: bots. Se escribe sin cursivas y sin comillas.

brexista Del inglés *brexiter*. Partidario de la salida británica de la UE.

Brexit Acrónimo¹⁰ formado por las palabras inglesas Britain (Gran Bretaña) y *exit* (salida). Es el término acuñado para referirse a la salida del Reino Unido de la Unión Europea (UE).

Se escribe con mayúscula inicial porque su primer componente es un nombre propio.

Brino Acrónimo de la expresión inglesa: *Brexit in name only* (Brexit solo de nombre).

Se escribe con mayúscula inicial.

BUD Banco Unificado de Datos.

Los acrónimos¹¹ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

burbuja inmobiliaria Aumento, en la mayoría de los países industrializados occidentales, de los precios de los bienes inmuebles muy por encima de los del resto de bienes y servicios.

¹⁰ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

¹¹ Ver nota anterior.



CAE Alude al Crédito con Aval del Estado.

También es la sigla de “carga anual equivalente”, ~~que es~~ un indicador porcentual que incluye intereses, gastos y seguros asociados al crédito expresados en forma anual que permite comparar en forma objetiva el costo del crédito entre entidades.

Los acrónimos¹² de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

CAIGG Consejo de Auditoría Interna General de Gobierno.

Se escribe con todas sus letras en mayúsculas por contener una secuencia que no se registra en las palabras en español (dos letras “g” seguidas).

Cámara /cámara Esta palabra se escribe con mayúscula inicial cuando se trata de la mención abreviada de *Cámara de Diputadas y Diputados* y cuando forma parte de las expresiones *Cámara Alta* (denominación alternativa de *Senado*) y *Cámara Baja* (denominación alternativa de *Cámara de Diputadas y Diputados*).

¹² Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Se escribe con minúsculas en usos genéricos, como: cámara de origen, cámara revisora, “En Chile existen dos cámaras legislativas”, “Esto debe ser resuelto por ambas cámaras”.

Cámara Alta

Denominación alternativa de *Senado*.

Cámara Baja

Denominación alternativa de *Cámara de Diputadas y Diputados*.

cámara de origen

Esta expresión se escribe completamente en minúscula, por corresponder a un uso genérico.

cámara revisora

Esta expresión se escribe completamente en minúscula, por corresponder a un uso genérico.

Campaña #VotaPorChile

Iniciativa de la Subsecretaría de Turismo y del Sernatur en que se invita a chilenos y extranjeros a votar por nuestro país.

canasta básica de alimentos

Conjunto de productos establecidos por el Ministerio de Desarrollo Social y Familia, entre los cuales se encuentran aquellos de consumo diario, semanal y poco frecuente, que refleja los hábitos de consumo de los hogares chilenos y determina la línea de la pobreza.

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

En la misma situación se encuentran expresiones como las siguientes: asignación familiar y maternal, aporte mensual compensatorio, aporte previsional solidario, bolsillo familiar electrónico, ingreso familiar de emergencia, ingreso familiar.

CAPEX

Acrónimo¹³ de *capital expenditures* o *capital expenses*. Se refiere a las inversiones de capital de una empresa.

Pese a ser un acrónimo de más de cuatro letras, se recomienda su escritura completamente en mayúsculas por tratarse de un concepto relacionado con OPEX (*operational expenditures*).

Capital / capital

Va en mayúscula cuando reemplaza a Santiago, en textos como el siguiente: En la Capital se concentra la mayor parte de la población de Chile. En todos los demás casos va en minúscula.

¹³ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

carbononeutral

Cualidad que se adquiere cuando en una empresa o en un proceso la cantidad de dióxido de carbono que se emite y la que se retira es la misma, lo que deja un balance cero o huella cero de carbono.

Se escribe en una sola palabra, al igual que sus derivados: carbononeutralidad.

carpooling

Práctica consistente en compartir vehículos entre varias personas para transportarse.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

“carrera olímpica”

En el ámbito de la pesca, se refiere a que, al no existir cuotas individuales de pesca, cada armador puede tener el incentivo de capturar todo el recurso que pueda antes de que lo haga otro.

Se escribe en minúsculas por tratarse de un nombre común. Además, esta expresión se debe colocar entre comillas.

carretera Austral

Nombre con el que se conoce a la ruta 7.

La palabra “carretera” se escribe con minúscula por ser un sustantivo genérico que alude a una vía de tránsito. Por su parte, “Austral” se escribe con mayúscula inicial por ser nombre propio.

cartas de crédito *stand-by*

Garantía presentada por el banco del importador que ampara al exportador del posible impago de las mercancías objeto de compraventa.

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por ser un nombre común. A la vez, "*stand-by*" se escribe en cursivas por ser una expresión del inglés.

Cartera

Se escribe en mayúsculas cuando equivale a Ministerio.

caso Chispas

El caso Chispas fue un escándalo bursátil y político ocurrido en Chile en 1997, que implicó un fraude en la venta de acciones de la empresa eléctrica Enersis a Endesa España. El nombre "Chispas" proviene de las Sociedades Chispas, que eran un conjunto de sociedades creadas por exejecutivos y empleados de la empresa.

Esta expresión no se escribe ni en cursivas ni entre comillas. Además, en ella va con mayúscula solo el nombre propio, no así el término genérico (caso).

caso Convenios

Se refiere a transferencias fraudulentas de recursos públicos a fundaciones y organizaciones de la sociedad civil para desarrollar ciertas funciones. También se le conoce como: caso Fundaciones.

Esta expresión no se escribe ni en cursivas ni entre comillas. Además, en ella va con mayúscula solo el nombre propio, no así el término genérico (caso).

Cedaw

Convención para la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer. Se emplea principalmente Cedaw, por el nombre en inglés de este instrumento: Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

Los acrónimos¹⁴ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

Cecosf / cecosf

Acrónimo¹⁵ de centro comunitario de salud familiar.

Se escribe con mayúscula inicial solo cuando se hace referencia a un centro en particular: El Cecosf Juan Pablo II atiende de lunes a viernes, de 8 a 17 horas; El Cecosf San Rafael está ubicado en Rancagua.

Se escribe completamente en minúsculas cuando se usa en términos genéricos: Es necesario contar con un nuevo cecosf en el sector norte de Antofagasta; Los cecosf han desarrollado una buena labor en nuestra comuna.

No varía su forma en plural: los cecosf.

¹⁴ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

¹⁵ Ver nota anterior.

Cesfam / cesfam

Acrónimo¹⁶ de centro de salud familiar.

Se escribe con mayúscula inicial solo cuando se hace referencia a un centro en particular: El Cesfam Julio Contardo Urzúa cierra a las 18 horas; El Cesfam Pedro Aguirre Cerda queda en La Serena.

Se escribe completamente en minúsculas cuando se usa en términos genéricos: Construirán un nuevo cesfam en Copiapó; Los cesfam cumplen una tarea importante.

No varía su forma en plural: los cesfam.

centennials

Son los jóvenes nacidos a partir de 1995 que siempre han tenido acceso a la tecnología y a sus adelantos. En términos generales, es el grupo etario sucesor del grupo de los *millennials*.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

A este grupo etario también se le denomina generación Z.

centroderecha, centroizquierda, derecha, izquierda

Estas palabras se escriben con minúscula en todos los contextos (salvo que formen parte de un nombre propio), pues son términos que aluden a una posición política, pero no necesariamente a un conglomerado concreto, como sí lo son las coaliciones o los partidos políticos.

¹⁶ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

CEOL

Sigla de: contrato especial de operación de litio.

Es invariable en plural: los CEOL; varios CEOL.

Los acrónimos¹⁷ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

champion

Figura creada en el Acuerdo de París como asesor de la presidencia de la COP (cumbre anual de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático).

Se escribe en cursivas por ser un anglicismo.

*Chicago boy/
Chicago boys*

Nombre con el que se conoce en Chile a los economistas que realizaron estudios en la Universidad de Chicago. Forma de escritura: los *Chicago boys*, un *Chicago boy*.

ChileAtiende

Portal del Estado que permite acceder a información sobre beneficios y servicios públicos.

Los componentes de esta expresión se escriben sin guion ni espacio de separación. A la vez, ambos se escriben con mayúscula.

*No escribir: Chileatiende.

¹⁷ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

ChileAtiende Digital

Plataforma digital para la realización de trámites con el Estado.

ChileCompra

Dirección de Compras y Contratación Pública.

*No escribir: Chilecompra, Chilecompras, ChileCompras.

Chile Crece Contigo

Subsistema de protección integral a la infancia.

Esta expresión se escribe con mayúsculas iniciales por tratarse de un nombre propio.

Chile en marcha / “Chile en marcha”

Eslogan empleado durante el segundo Gobierno del Presidente Sebastián Piñera.

Los lemas, consignas y eslóganes se escriben con mayúscula inicial solo en la primera palabra y en los nombres propios: Un equipo, un país; Limpia, fija y da esplendor.

Cuando estos elementos se citan dentro de un texto, deben escribirse, además, entre comillas a fin de delimitar su extensión: Mandela buscó la reconciliación bajo el lema “Un equipo, un país”.

ChileValora

Comisión del Sistema Nacional de Certificación de Competencias Laborales.

*No escribir: Chilevalora, Chile Valora.

Chuqui

Acortamiento de Chuquicamata. Según la *Ortografía* de la Real Academia Española, las formas acortadas de topónimos se escriben en mayúscula y sin ninguna marca tipográfica (cursivas o comillas).

cíborg

Forma castellanizada propuesta por la Real Academia Española para la palabra inglesa *cyborg* (acrónimo¹⁸ de *cybernetic organism*: organismo cibernético).

Plural: cíborgs.

Cíper

Centro de Investigación Periodística, también conocido como Cíper Chile.

Los acrónimos¹⁹ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes. Además, se le aplican las reglas generales de acentuación.

Circuito Intersectorial de Femicidio

Órgano encargado de coordinar la respuesta del Estado para ofrecer una atención articulada, con perspectiva de género, integral, rápida y no revictimizante a las mujeres víctimas de femicidio y a sus familias. En especial, se enfoca en su representación judicial, protección, atención psicosocial y reparación²⁰.

En la actualidad está integrado por Carabineros de

¹⁸ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

¹⁹ Ver nota anterior.

²⁰ Información extraída del sitio web del Ministerio de la Mujer y la Equidad de Género.

Chile, la Policía de Investigaciones de Chile, el Servicio Médico Legal, la Subsecretaría de Prevención del Delito, el Ministerio Público, el Servicio Nacional de Protección Especializada a la Niñez y la Adolescencia, el Ministerio de la Mujer y la Equidad de Género y el Servicio Nacional de la Mujer y la Equidad de Género.

circunscripción

Unidad territorial que corresponde a cada una de las regiones del país, que sirve de base para la distribución de los escaños del Senado.

Se escribe con minúsculas, por ser un nombre común.

cisgénero

Persona que se identifica con el género con el que nació.

Cites

Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres.

Los acrónimos²¹ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

Clase Media Protegida

Sistema de apoyo estatal que va en ayuda de las familias ante eventos adversos o accidentes.

²¹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

CMNUCC

Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático.

Las siglas y acrónimos²² de más de cuatro letras se escriben completamente en mayúsculas cuando no se pueden pronunciar como una palabra.

cobredependencia

Que depende del cobre.

Se escribe en una palabra, al igual que términos como “farmacodependiente” o “drogodependencia”, consignados en el *Diccionario* de la Real Academia Española.

cobredependiente

Que depende del cobre.

Se escribe en una palabra, al igual que términos como “farmacodependiente” o “drogodependencia”, consignados en el *Diccionario* de la Real Academia Española.

Cochilco

Comisión Chilena del Cobre.

Los acrónimos²³ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

²² Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

²³ Ver nota anterior.

Codelco Corporación Nacional del Cobre de Chile.

Los acrónimos²⁴ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

Codex Alimentarius Colección de normas, códigos de práctica, directrices y otras recomendaciones internacionalmente reconocidas relacionadas con los alimentos. Por ser un nombre propio debe escribirse en rectas.

código QR Del inglés *quick response code*. Módulo para almacenar información en una matriz de puntos o en un código de barras bidimensional.

Esta expresión se escribe en rectas. A la vez, la palabra “código” va en minúsculas por ser un nombre común, mientras que “QR” se escribe en mayúsculas.

coeficiente de Gini Se utiliza para medir la desigualdad en los ingresos dentro de un país, pero puede utilizarse para medir cualquier forma de distribución desigual.

Las denominaciones de tasas, índices e indicadores son expresiones comunes, por lo que deben escribirse con minúsculas, con excepción de las palabras que sean nombres propios: índice de desarrollo humano, tasa de mortalidad, coeficiente de Gini.

²⁴ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Comando Jungla

En Chile hace referencia a un equipo especial de Carabineros encargado de reforzar la seguridad en La Araucanía y que fue entrenado especialmente en Colombia y Estados Unidos.

Esta expresión se escribe con mayúsculas iniciales por ser un nombre propio.

comaternidad

Término que se refiere a la filiación determinada respecto de dos madres.

Se escribe en una sola palabra, sin guion.

*No escribir: co-maternidad, co maternidad.

Comisión / comisión

Esta palabra se escribe en mayúscula cuando forma parte del nombre propio de una comisión: Comisión de Agricultura, Comisión de Trabajo y Previsión Social.

También se escribe en mayúscula cuando, precedida de artículo definido, corresponde a una mención abreviada con carácter anafórico²⁵: “La Comisión aprobó el proyecto en general” (haciendo alusión, por ejemplo, a la Comisión de Hacienda).

En los demás casos, esta palabra se escribe en minúsculas: “Esta comisión estudió el proyecto en general y en particular a la vez...”; “Propongo que la iniciativa sea analizada en comisiones unidas”; “Están sesionando diversas comisiones”; “De rechazarse esta norma, se formará una comisión mixta”.

²⁵ Anafórico: elemento ya señalado con anterioridad en un texto.

Comisión Antidistorsiones

Denominación alternativa de la Comisión Nacional Encargada de Investigar la Existencia de Distorsiones en el Precio de las Mercaderías Importadas.

Comisión Asesora para Reformas Estructurales al Gasto Público

Órgano creado en mayo de 2025 con el objetivo de formular propuestas técnicas orientadas a un uso más eficiente y sostenible de los recursos fiscales.

Por tratarse de un nombre propio, se escribe en altibajos.

Comisión de Constitución, Legislación, Justicia y Reglamento

El nombre completo es Comisión de Constitución, Legislación, Justicia y Reglamento.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Constitución, Comisión de Legislación, Comisión de Justicia, Comisión de Reglamento.

Comisión de Cultura, Patrimonio, Artes, Deportes y Recreación

El nombre completo es Comisión de Cultura, Patrimonio, Artes, Deportes y Recreación.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Cultura, Comisión de Patrimonio, Comisión de Artes, Comisión de Deportes, Comisión de Recreación.

Comisión de Defensa Nacional

El nombre completo es Comisión de Defensa Nacional.

Denominación abreviada válida: Comisión de Defensa.

Comisión de Derechos Humanos, Nacionalidad y Ciudadanía

El nombre completo es Comisión de Derechos Humanos, Nacionalidad y Ciudadanía.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Derechos Humanos, Comisión de Nacionalidad, Comisión de Ciudadanía, Comisión de Nacionalidad y Ciudadanía.

Comisión de Desafíos del Futuro, Ciencia, Tecnología e Innovación

El nombre completo es Comisión de Desafíos del Futuro, Ciencia, Tecnología e Innovación.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Desafíos del Futuro, Comisión del Futuro, Comisión de Ciencia, Comisión de Tecnología, Comisión de Innovación.

*Nombre incorrecto: Comisión de Futuro.

Comisión de Educación

El nombre oficial es Comisión de Educación.

* Denominaciones incorrectas: Comisión de Educación y Deporte, Comisión de Educación y Cultura.

Comisión de Ética y Transparencia

El nombre completo es Comisión de Ética y Transparencia.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Ética, Comisión de Transparencia.

Comisión de Familia, Infancia y Adolescencia

El nombre completo es Comisión de Familia, Infancia y Adolescencia.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de

Familia, Comisión de Infancia, Comisión de Infancia y Adolescencia.

*Nombre incorrecto: Comisión de la Niñez.

Comisión de Gobierno, Descentralización y Regionalización

El nombre completo es Comisión de Gobierno, Descentralización y Regionalización.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Gobierno, Comisión de Descentralización, Comisión de Regionalización.

*Nombre incorrecto: Comisión de Gobierno Interior.

Comisión de Intereses Marítimos, Pesca y Acuicultura

El nombre completo es Comisión de Intereses Marítimos, Pesca y Acuicultura.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Intereses Marítimos, Comisión de Pesca, Comisión de Acuicultura.

Comisión del Adulto Mayor y Discapacidad

El nombre completo es Comisión del Adulto Mayor y Discapacidad.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión del Adulto Mayor, Comisión de Discapacidad.

*Nombre incorrecto: Comisión de la Tercera Edad.

Comisión de la Mujer y Equidad de Género

El nombre completo es Comisión de la Mujer y Equidad de Género.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de la Mujer, Comisión de Equidad de Género.

*Nombres incorrectos: Comisión de la Mujer y la Igualdad de Género, Comisión de la Mujer y la Equidad de Género, Comisión de la Equidad de Género, Comisión de Mujeres.

Comisión de Libertad Condicional / comisiones de libertad condicional

Organismo encargado de evaluar las solicitudes de libertad condicional.

Cuando alude a una comisión específica, esta expresión se escribe con mayúscula inicial. Ejemplo: Comisión de Libertad Condicional de Valparaíso, Comisión de Libertad Condicional de Chillán.

Cuando se hace referencia en términos genéricos, esta expresión se escribe en minúsculas. Ejemplo: Las comisiones de libertad condicional sesionan en abril y octubre de cada año.

Comisión de Medio Ambiente, Cambio Climático y Bienes Nacionales

El nombre completo es Comisión de Medio Ambiente, Cambio Climático y Bienes Nacionales.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Medio Ambiente, Comisión de Cambio Climático, Comisión de Bienes Nacionales.

*Nombres incorrectos: Comisión del Medio Ambiente, Comisión del Medioambiente, Comisión de Medioambiente.

Comisión de Minería y Energía

El nombre completo es Comisión de Minería y Energía.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Minería, Comisión de Energía.

Comisión de Recursos Hídricos, Desertificación y Sequía

El nombre completo es Comisión de Recursos Hídricos, Desertificación y Sequía.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Recursos Hídricos, Comisión de Desertificación, Comisión de Sequía.

Comisión de Régimen Interior

El nombre completo es Comisión de Régimen Interior.

Denominación abreviada válida: Comisión de Régimen.

*Nombre incorrecto: Comisión de Régimen Interno.

Comisión de Salud

El nombre oficial es Comisión de Salud.

*Denominación incorrecta: Comisión de Salud Pública.

Comisión de Seguridad Pública

El nombre completo es Comisión de Seguridad Pública.

Denominación abreviada válida: Comisión de Seguridad.

*Nombre incorrecto: Comisión de Seguridad Ciudadana.

Comisión de Trabajo y Previsión Social

El nombre completo es Comisión de Trabajo y Previsión Social.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Trabajo, Comisión de Previsión Social.

*Nombre incorrecto: Comisión del Trabajo.

Comisión de Transportes y Telecomunicaciones

El nombre completo es Comisión de Transportes y Telecomunicaciones.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Transportes, Comisión de Telecomunicaciones.

*Nombres incorrectos: Comisión de Transporte, Comisión del Transporte.

Comisión de Vivienda y Urbanismo

El nombre completo es Comisión de Vivienda y Urbanismo.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión de Vivienda, Comisión de Urbanismo.

*Nombres incorrectos: Comisión de la Vivienda, Comisión de Vivienda y Urbanización.

Comisión Especial de Transformación Digital

Comisión que se propone crear en el Senado.

Comisión Especial de Zonas Extremas y Territorios Especiales

El nombre completo es Comisión Especial de Zonas Extremas y Territorios Especiales.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión Especial de Zonas Extremas, Comisión de Zonas Extremas, Comisión de Territorios Especiales.

Comisión Especial encargada de conocer proyectos relativos a probidad y transparencia

El nombre completo es Comisión Especial encargada de conocer proyectos relativos a probidad y transparencia.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión Especial de Probidad y Transparencia, Comisión de Probidad y Transparencia, Comisión de Probidad, Comisión de Transparencia.

Comisión Especial Mixta de Presupuestos

El nombre completo es Comisión Especial Mixta de Presupuestos.

Denominaciones abreviadas válidas: Comisión Mixta de Presupuestos, Comisión de Presupuestos.

*Nombres incorrectos: Comisión Mixta de Presupuesto, Comisión de Presupuesto.

Comisión Experta

Órgano que formó parte del proceso constituyente acordado en diciembre de 2022. Integrado por veinticuatro personas y encargado de redactar un anteproyecto para la discusión y redacción de un nuevo texto constitucional.

comisivo

Relativo a la comisión de un delito.

Comité / comité

Esta palabra se escribe en mayúscula cuando forma parte del nombre propio de un comité: Comité Partido Socialista, Comité Partido Evópoli e Independiente.

También se escribe en mayúscula cuando, precedida de

artículo definido, corresponde a una mención abreviada con carácter anafórico²⁶: “El Comité insistió en su rechazo a ese acuerdo” (haciendo alusión, por ejemplo, al Comité Partido Frente Amplio).

En los demás casos, esta palabra se escribe en minúsculas: “Este comité siempre ha planteado lo mismo”; “Propongo que este tema sea estudiado por los comités”; “Pido que se cite a reunión de comités”; “Nuestro comité no formó parte de ese acuerdo”.

comité de expertos

Se escribe en minúsculas por tratarse de un uso genérico.

Comité Técnico de Admisibilidad

Órgano que formó parte del proceso constituyente acordado en diciembre de 2022. Integrado por catorce personas y encargado de la revisión de las normas aprobadas en las distintas instancias que se presenten en la Comisión Experta o el Consejo Constitucional, a fin de determinar una eventual inadmisibilidad de estas cuando sean contrarias a las bases constitucionales.

Compín

Comisión de Medicina Preventiva e Invalidez.

Los acrónimos²⁷ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes. Además, se le aplican las reglas generales de acentuación.

Plural: compines.

²⁶ Anafórico: elemento ya señalado con anterioridad en un texto.

²⁷ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Conatach

Coordinadora de Taxistas Independientes de Chile.

Los acrónimos²⁸ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

Conatacoch

Confederación Nacional de Taxis Colectivos de Chile.

Los acrónimos²⁹ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

Conataxi

Coordinadora Nacional de Taxistas Independientes.

Los acrónimos³⁰ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

concejo municipal / Concejo Municipal

Entidad de carácter normativo, resolutivo y fiscalizador, encargada de hacer efectiva la participación de la comunidad local y de ejercer las atribuciones que señala la ley.

Esta expresión se escribe con minúsculas cuando se usa en forma genérica.

Debe escribirse con mayúsculas si se refiere a la entidad específica de una comuna: Concejo Municipal de

²⁸ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

²⁹ Ver nota anterior.

³⁰ Ver nota 28.

Valparaíso.

En ocasiones se usa como sinónimo el término “concejo comunal”, aunque no es su nombre oficial.

conciencia/ consciencia

Estos términos no son intercambiables en todos los contextos. En sentido moral, como “capacidad de distinguir entre el bien y el mal”, solo se usa la forma conciencia (ejemplos: tener mala conciencia, remorderle la conciencia). Con el sentido de “percepción o conocimiento”, se pueden usar ambas formas.

Confenatach

Confederación Nacional de Taxis de Chile.

Los acrónimos³¹ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

Conicyt

Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica.

Los acrónimos³² de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

³¹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

³² Ver nota anterior.

Cono Sur

En esta expresión, ambas palabras se escriben con mayúscula inicial, conforme a lo señalado por la Real Academia Española en su *Ortografía*, para el caso de los sustantivos y adjetivos que forman parte del nombre de determinadas zonas geográficas que, pese a abarcar distintos países, se conciben como áreas geopolíticas con características comunes

Otros casos similares: América Latina, Medio Oriente, Europa del Este.

contralor/a general de la República

Los nombres de los cargos se escriben en minúsculas. La palabra “República” va en mayúsculas por ser parte del nombre de la institución (Contraloría General de la República). Los otros elementos del nombre de la institución ya están contenidos en el cargo.

Consejo Constitucional

Órgano que formó parte del proceso constituyente acordado en diciembre de 2022. Integrado por cincuenta personas electas en votación popular más representantes de los pueblos originarios. Encargado de discutir y aprobar una propuesta de texto de nueva Constitución.

consejo regional / Consejo Regional

Esta expresión se escribe con minúsculas cuando se usa en forma genérica.

Debe escribirse con mayúsculas si se refiere a la entidad específica de una región: Consejo Regional de Antofagasta.

El nombre del cargo de quienes integran un consejo

regional se escribe en minúsculas, porque se trata de un nombre común: consejero regional, consejera regional

Consejo Superior Laboral

Esta expresión se escribe con mayúsculas iniciales por tratarse de un nombre propio.

Consortio Belaz- Movitec / Consortio Belaz-Movitec SpA

Ambas escrituras son válidas: Consortio Belaz-Movitec, Consortio Belaz-Movitec SpA.

constituyentes

Se escribe en minúsculas.

Consudena

Consejo Superior de la Defensa Nacional.

Los acrónimos³³ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

contact center/ contact centers

Área centralizada de la empresa desde la que se gestionan y coordinan todas las comunicaciones con sus clientes.

Esta expresión se escribe en cursivas por ser un extranjerismo.

³³ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

“conti”

Término que se usa en Rapa Nui para referirse a las personas de Chile continental o al continente mismo.

Se escribe con minúsculas y entre comillas.

Plural: “contis”.

**continente
antártico**

Nombre con el que se conoce a la Antártica.

Se escribe en minúsculas.

contrato ley

Acuerdo contractual en el que concurre, por una parte, un particular, persona natural y jurídica, y el Estado de Chile, por otra. Se caracteriza porque la manifestación de la voluntad del Estado se concreta o se refrenda a través de una norma de jerarquía legal. Plural: contratos leyes.

**Convención
Constitucional**

Una de las opciones planteadas en el plebiscito constitucional de 2020.

Órgano encargado de proponer un nuevo texto constitucional. Quedó instalada el 4 de julio de 2021 y concluyó su labor el 4 de julio de 2022.

**Convención de
Belém do Pará**

Nombre con el que se conoce a la Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer.

Convención de Ramsar

Convención sobre los Humedales de Importancia Internacional. Es un acuerdo internacional que promueve la conservación y el uso racional de los humedales.

Convención de Washington

Nombre con el que se conoce a la Convención para la Protección de la Flora, de la Fauna y de las Bellezas Escénicas Naturales de los países de América.

convencionales

Miembros electos para la convención encargada de redactar una nueva Constitución.

Convención Mixta Constitucional

Una de las opciones planteadas en el plebiscito constitucional de 2020.

Coordinadora Arauco Malleco

Agrupación mapuche presente en la macrozona sur.
Se escribe sin guion.

Coordinadora Nacional de Trabajadores No+AFP

También se hace referencia a ella como: Coordinadora Nacional No+AFP.

copaternidad

Se escribe en una sola palabra, sin guion.

*No escribir: co-paternidad, co paternidad.

COP Ciudadana

Cumbre paralela a la COP25 que convoca a organizaciones de la sociedad civil.

COP25

La XXV Conferencia sobre Cambio Climático de la ONU o 25ª Conferencia de las Partes y 15ª Conferencia de las Partes en calidad de reunión de las Partes en el Protocolo de Kyoto (COP25/CMP15).

cordillera

Ver: accidentes geográficos.

Core / core

Acrónimo³⁴ que alude a consejo regional o consejero regional.

Cuando se refiere a la entidad específica de una región, va con mayúscula inicial: El Core de Atacama.

Si se refiere a un órgano regional en términos genéricos, se escribe en minúsculas: El core es el órgano encargado de aprobar proyectos en la región.

Cuando alude al cargo, siempre va en minúsculas, por tratarse de un nombre común: los cores de la región del Maule se reunieron este viernes.

³⁴ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Corfo Corporación de Fomento de la Producción.

Los acrónimos³⁵ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

coronavirus Nombre con el que se conoce al virus SARS-CoV-2.

**Corporación /
corporación** Se escribe con mayúscula cuando equivale a Senado.
También se escribe con mayúscula cuando forma parte de un nombre propio.
En todos los demás casos se escribe con minúsculas.

COVID-19 Grafía oficial establecida por la Organización Mundial de la Salud. En este caso, se ha optado por seguir la forma oficial empleada por la OMS, a pesar de que no concuerda con lo establecido por la Real Academia Española para la escritura de siglas de más de cuatro letras que puedan pronunciarse como palabras. No emplear: Covid-19, covid-19, Covid 19, covid 19.

**COVID cero /
COVID Cero** Cuando esta expresión se usa en términos genéricos, la palabra “cero” va en minúsculas. Ej.: Debemos avanzar hacia un COVID cero.
Cuando forma parte del nombre de la estrategia

³⁵ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre..

propuesta por el Colegio Médico, la palabra “cero” se escribe con mayúscula inicial: Estrategia Sociosanitaria COVID Cero, Estrategia COVID Cero.

CPEIP

Centro de Perfeccionamiento, Experimentación e Investigaciones Pedagógicas.

Las siglas y acrónimos³⁶ de más de cuatro letras se escriben completamente en mayúsculas cuando no se puedan pronunciar como una palabra.

Cread

Centro de Reparación Especializada de Administración Directa, dependiente del Sename.

Los acrónimos³⁷ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

creole

Nombre con que se conoce en nuestro país la lengua criolla derivada del francés que se habla en Haití.

criptoactivo

Tipo de activo basado en la criptografía. Dentro de los criptoactivos se encuentran las criptomonedas.

³⁶ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

³⁷ Ver nota anterior.

**criptomonedas/
criptodivisa**

Medio digital de intercambio o dinero virtual.

crowdfunding

Modelo de financiamiento colectivo en el que el público realiza donaciones económicas a un proyecto a través de una plataforma de internet.

Se escribe en cursivas por ser un extranjerismo.

Cruch

Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas.

Los acrónimos³⁸ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

**Cuarta Subcomisión
Especial Mixta de
Presupuestos**

El nombre completo es Cuarta Subcomisión Especial Mixta de Presupuestos.

Denominaciones abreviadas válidas: Cuarta Subcomisión de Presupuestos, Cuarta Subcomisión.

*Nombre incorrecto: Cuarta Subcomisión de Presupuesto.

**cuarta revolución
industrial**

Se escribe completamente en minúscula por no corresponder específicamente a un período histórico, como sí ocurre con: Revolución Industrial.

³⁸ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

cuatrianual /cuatrienal

Estas palabras no deben confundirse.

Cuatrianual hace referencia a aquello que sucede cuatro veces al año. Lo mismo aplica para: bianual (dos veces al año) y trianual (tres veces al año).

Cuatrienal alude a aquello que ocurre o se repite cada cuatro años. Lo mismo aplica para: bienal (cada dos años) y trienal (cada tres años).

Cuech

Consortio de Universidades del Estado de Chile.

Los acrónimos³⁹ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

CuentaRUT

Cuenta vista de BancoEstado.

En plural, se mantiene invariable: las CuentaRut.

cyberbullying

Ciberacoso. Acoso entre iguales en el entorno TIC (tecnologías de la información y la comunicación). Incluye actuaciones de chantaje, vejaciones e insultos de niños a otros niños.

Se escribe en cursivas por ser un extranjerismo.

³⁹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

D

dark web

Corresponde al contenido que se puede encontrar en redes a las que solo es posible acceder con programas específicos.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

data

Esta palabra se escribe en cursivas en el contexto informático, pues se trata de un extranjerismo (plural de “dato” en inglés).

No confundir con la palabra española “data” (fecha), la que sí debe escribirse en rectas.

Data Observatory

Observatorio de Datos. Proyecto de organización sin fines de lucro con la misión de adquirir, procesar y almacenar en medios digitales los conjuntos de datos generados por instituciones de carácter público o privado.

dataflow

Flujo de datos.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

Décadas⁴⁰

Algunas precisiones sobre la escritura de las décadas.

1. Las décadas del siglo XX se escriben con letras. Ejemplos: La década del treinta; La década del setenta; La década del noventa.

2. Siempre se escriben en singular, aunque el artículo que precede al número vaya en plural o se use la palabra “años”.

Ejemplos correctos: La década de los treinta; Los años treinta.

*Ejemplo incorrecto: La década de los treintas.

3. No hay una denominación establecida para la primera década de un siglo. Se aconsejan las siguientes expresiones:

a) 1900 a 1909: La primera década del siglo XX; La década de 1900.

b) 2000 a 2009: La primera década del siglo XXI; La década del 2000.

4. Las décadas de los siglos anteriores y posteriores al XX se escriben con números. Ejemplos: La década de 1840; La década del 2020.

deep web

Internet profunda, invisible u oculta. Es el contenido de internet que no está indexado por los motores de búsqueda convencionales.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

⁴⁰ Trabajo elaborado por el Comité de Uniformidad de la Redacción de Sesiones del Senado.

deepfake

Acrónimo⁴¹ del inglés *fake* (falsificación) y *deep learning* (aprendizaje profundo).

Técnica de inteligencia artificial que permite idear videos falsos de personas que aparentemente son reales.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

default

En finanzas, es el incumplimiento de las obligaciones legales o condiciones de un préstamo.

Se escribe en cursivas por ser un extranjerismo.

delta

Una de las variantes del coronavirus (SARS-CoV-2) asociadas a la India.

Se escribe en minúsculas, sin comillas y en rectas (no en cursivas).

delta plus

Una de las variantes del coronavirus (SARS-CoV-2) asociadas a la India.

Se escribe en minúsculas, sin comillas y en rectas (no en cursivas).

⁴¹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

denante/denantes

Antes. Debe preferirse la expresión: denante.

derecha, izquierda, centroderecha, centroizquierda

Estas palabras se escriben con minúscula en todos los contextos (salvo que formen parte de un nombre propio), pues son términos que aluden a una posición política, pero no necesariamente a un conglomerado concreto, como sí lo son las coaliciones o los partidos políticos.

Derecho Romano/ derecho romano

Los sustantivos y adjetivos que forman parte del nombre de las disciplinas científicas y las diversas ramas del conocimiento deben escribirse, en general, con minúscula: “El derecho romano es la base de los ordenamientos jurídicos modernos”, “El derecho anglosajón es menos rígido que el romano”.

Se escribirán con mayúscula inicial únicamente en contextos académicos o curriculares, cuando formen parte del nombre de un departamento, de una facultad o de una asignatura: Facultad de Derecho, Departamento de Filosofía, licenciatura en Filología Inglesa, Arquitectura, Derecho Romano.

Deyse

Antigua denominación del plan de evacuación ante emergencias aplicado en los establecimientos educacionales. Actualmente: Plan Integral de Seguridad Escolar.

Día uno, objetivo número uno, etc.

En casos como estos se usan letras y no números. Ejemplos: *El día uno de la pandemia*; *El objetivo número uno del Gobierno es...*; *La preocupación número uno de la ciudadanía es...*, etc.

Tratándose de citas o de alusiones a documentos o normativas, emplear la forma utilizada en el texto original: *El punto número 1 del protocolo se refiere a...*; *El objetivo I del plan Buen Vivir es...*, etc.

Dicom/ “Dicom”

Registro de acceso público a información acerca de la actividad de las personas y/o empresas en el sistema financiero y comercial en Chile.

Va entre comillas cuando se aplica esta denominación a otra área. Por ejemplo: Sería bueno que existiera un “Dicom” de los operadores del Transantiago y no solo un “Dicom” de los evasores.

Diprés

Dirección de Presupuestos.

Los acrónimos⁴² lexicalizados⁴³ (nombres comunes o propios) se someten a las mismas normas de acentuación gráfica que rigen para el resto de las palabras. Ejs.: láser, Sernageomín, Fundéu, Diprés.

⁴² Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

⁴³ Lexicalizado: palabra, frase o grupo de palabras que ha sido incorporado al léxico de una lengua, formando una unidad léxica con un significado propio.

Direcón Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales.

Los acrónimos⁴⁴ lexicalizados⁴⁵ (nombres comunes o propios) se someten a las mismas normas de acentuación gráfica que rigen para el resto de las palabras. Ejemplos: Sernageomín, láser, Diprés.

La Direcón pasó a ser la Subsecretaría de Relaciones Económicas Internacionales.

directorio Esta palabra se escribe en minúsculas: directorio de Televisión Nacional de Chile, directorio de Codelco.

distrito Se escribe con minúsculas.

DOI-CODI Departamento de Operaciones de Información-Centro de Operaciones de Defensa Interna. Fue la agencia brasileña de inteligencia y represión durante los gobiernos militares.

⁴⁴ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

⁴⁵ Lexicalizado: palabra, frase o grupo de palabras que ha sido incorporado al léxico de una lengua, formando una unidad léxica con un significado propio.

“DOM en línea”

Plataforma Nacional de Gestión de Permisos de Edificación y Urbanización. Corresponde al sistema de tramitación en línea de permisos de edificación, recepciones de obra y otros trámites que se está realizando en las direcciones de Obras Municipales.

dulciacuícola

Perteneciente o relativo a las aguas dulces y, en particular, a los organismos que viven en ellas.

dumping

Práctica de vender por debajo del precio normal o a precios inferiores al costo con el fin de eliminar a la competencia y adueñarse del mercado.

E

e-cigarette

Vapeador o cigarrillo electrónico.

ECMPO

Sigla de: espacio costero marino de los pueblos originarios. Fue creado mediante la ley N° 20.249.

Se escribe completamente en altas, pese a tener más de cuatro letras, por contener una secuencia (CMP) ajena al español y de difícil pronunciación.

e-commerce

Alude a la distribución, venta, compra, *marketing* y suministro de información de productos o servicios a través de internet.

ecoparque

Alude a parque ecológico que se caracteriza por el cuidado especial que reciben las especies que habitan en él. Su plural es ecoparques.

EGIS Entidad de gestión inmobiliaria social.

Se escribe siempre en mayúsculas y es invariable en cuanto al número: la EGIS, las EGIS, una EGIS, unas EGIS.

EIA Estudio de Impacto Ambiental.

Los acrónimos⁴⁶ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

electrodependiente Persona que depende de equipos eléctricos para mantenerse con vida.

ELT Telescopio Extremadamente Grande (ELT por sus siglas en inglés, de Extremely Large Telescope).

Los acrónimos⁴⁷ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

EMCO Estado Mayor Conjunto.

Los acrónimos⁴⁸ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

⁴⁶ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

⁴⁷ Ver nota anterior.

⁴⁸ Ver nota 46.

Encuesta Casen

Corresponde a la Encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional.

Por ser parte del nombre propio, la palabra “Encuesta” se escribe con mayúscula inicial.

Endesa

Empresa Nacional de Electricidad Sociedad Anónima.

Los acrónimos⁴⁹ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

Energis

Actualmente, corresponde a ENEL Américas S.A.

Los acrónimos⁵⁰ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes

EPA

Ácido graso poliinsaturado esencial de la serie omega 3.

Los acrónimos⁵¹ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

Estado/Estados

Su primera letra se escribe en mayúscula en las siguientes acepciones del *Diccionario* de la Real Academia Española:

-País soberano, reconocido como tal en el orden

⁴⁹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

⁵⁰ Ver nota anterior.

⁵¹ Ver nota 49.

internacional, asentado en un territorio determinado y dotado de órganos de gobierno propios.

-Forma de organización política, dotada de poder soberano e independiente, que integra la población de un territorio.

-Conjunto de los poderes y órganos de gobierno de un país soberano.

estado de asamblea

Estado de excepción constitucional que se declara en caso guerra externa.

Los estados de excepción constitucional se escriben con minúsculas.

estado de bienestar

Conjunto de acciones y ejercicios que realiza el Estado en búsqueda de una mayor atención a la redistribución y bienestar general de la población.

Esta expresión se escribe completamente en minúscula debido a que en este caso la palabra “Estado” no se refiere a la institución del Estado en sí, sino a la forma como este se organiza y se gestiona.

estado de catástrofe

Estado de excepción constitucional que se declara en caso de calamidad pública.

Los estados de excepción constitucional se escriben con minúscula.

Estado de derecho

Régimen propio de las sociedades democráticas en el que la Constitución garantiza la libertad, los derechos fundamentales, la separación de poderes, el principio de legalidad y la protección judicial frente al uso arbitrario del poder.

En esta expresión solo la palabra “Estado” se escribe con mayúscula inicial.

estado de emergencia

Estado de excepción constitucional que se declara en caso de grave alteración del orden público o de grave daño para la seguridad de la nación.

Los estados de excepción constitucional se escriben con minúscula.

estado de excepción / estado de excepción constitucional

Estas expresiones se escriben con minúsculas por tratarse de nombres comunes.

estado de sitio

Estado de excepción constitucional que se declara en caso guerra interna o grave conmoción interior.

Los estados de excepción constitucional se escriben con minúscula.

Estado parte / Estados partes

En esta expresión, solo la palabra “Estado” se escribe con mayúscula.

En plural, es preferible agregar la -s final a ambos componentes: Estados partes.

Estrategia Nacional de Educación Pública

Instrumento de gestión establecido en la ley N° 21.040, que crea el Sistema de Educación Pública.

Estrategia Nacional del Litio

Es un conjunto de medidas que buscan incorporar capital, tecnología, sostenibilidad y agregación de valor al sector productivo en armonía con las comunidades.

Se escribe en altibajas por ser un nombre propio.

Eunacom

Examen Único Nacional de Conocimientos de Medicina.

Los acrónimos⁵² de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

ex-

El prefijo *ex-* se escribe unido a la expresión que acompaña si está compuesta por una sola palabra: *exministro*, *exministra*, *exsubsecretario*, *exsubsecretaria*, *exdirector*, *exdirectora*.

Cabe tener presente que en el caso de *ministra*,

⁵² Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: *ovni*, *isapre*.

ministro, subsecretaria, subsecretario, la base que se modifica no incluye el nombre del ministerio o subsecretaría: exministro de Relaciones Exteriores, exministra del Interior, exsubsecretario de Prevención del Delito.

El prefijo *ex-* se escribe separado cuando antecede a una expresión formada por más de una palabra: la ex Presidenta de la República, el ex teniente coronel.



FAAP

Fondo Autónomo de Protección Previsional.

Conforme a la ley N° 21.735 (de reforma de pensiones), es el órgano encargado de financiar las prestaciones del Seguro Social Previsional.

Por ser una sigla de cuatro letras, se escribe completamente en mayúsculas.

Fechas⁵³

Algunas precisiones sobre la escritura de las fechas.

1. Para indicar la fecha (día, mes, año), el mes se escribe con letras y el día y el año se colocan con números. Ejemplos: Eso ocurrió el 3 de junio de 2008; Nació el 24 de abril de 1965.

2. El primer día de cada mes se escribe con número. En América se usa de modo muy extendido el ordinal “1º”.

Ejemplos correctos: Es 1 de octubre; Es 1º de octubre.

*Ejemplo incorrecto: Es primero de octubre.

3. Se escriben con palabras y con mayúscula inicial el día y el mes de las fechas históricas, pues se consideran nombres propios. Pero también se considera aceptable escribir con número el día. Ejemplos: Primero de Mayo; 1º de Mayo; Dieciocho de

⁵³ Trabajo elaborado por el Comité de Uniformidad de la Redacción de Sesiones del Senado.

Septiembre; 18 de Septiembre; Doce de Octubre; 12 de Octubre.

feedlot

Corral de engorde intensivo de ganado.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

femicidio /
feminicidio

Ambos términos son válidos.

FEES

Sigla de Fondo de Estabilización Económica y Social.

Es una fuente adicional de financiamiento para el Gobierno central, y sus recursos son utilizados principalmente para estabilizar las finanzas públicas en el tiempo ante cambios abruptos en el ciclo económico y eventos extraordinarios⁵⁴.

Se escribe completamente en mayúsculas.

FEPP

Sigla de Fondo de Estabilización de Precios del Petróleo.

FES

Sigla de Financiamiento público para la Educación Superior.

Instrumento contemplado en el proyecto de ley boletín N° 17.169-04, que crea un nuevo instrumento de financiamiento público para estudios de nivel superior y un plan de reorganización y condonación de deudas

⁵⁴ Información tomada desde sitio web del Ministerio de Hacienda.

educativas.

Se escribe completamente en mayúsculas.

Fibra Óptica Austral

Red de conexión digital entre Puerto Montt y Puerto Williams.

Fiestas Patrias

Las denominaciones de las festividades se escriben con mayúscula.

filtro burbuja

Traducción del término *filter bubble*. También: burbuja de filtros.

Es el resultante de una búsqueda personalizada para la que se han tenido en cuenta el historial de búsquedas o la ubicación geográfica del usuario.

fintech

Se trata de un acrónimo de los términos *finance* y *technology*. Se refiere a la gestión financiera basada en el uso de tecnologías de la información, algoritmos, etcétera.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

fisco

Esta palabra puede aludir: 1) al erario o tesoro público, 2) al conjunto de los organismos públicos que se ocupan de la recaudación de impuestos.

Este término se escribe en minúsculas en todos los contextos.

flash mob

Acción organizada en la que un grupo de personas que se reúne de repente en un lugar público realiza alguna acción especial y luego se disgrega rápidamente.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

“flexigidez”

Neologismo que alude a un modelo de organización del mercado de trabajo en que existe flexibilidad laboral para el empleador y rigidez para el empleado.

“flexiguridad”

Neologismo que alude a un modelo de organización del mercado de trabajo mediante políticas proactivas por parte del Estado.

flipper

Alude a determinadas máquinas de entretenimiento. Su plural es *flippers*.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

*focus group /
focus groups*

Técnica cualitativa de estudio de las opiniones o actitudes de un público, utilizada en ciencias sociales y en estudios comerciales.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

Fogaín

Fondo de Garantías de Inversiones.

Los acrónimos⁵⁵ lexicalizados⁵⁶ (nombres comunes o propios) se someten a las mismas normas de acentuación gráfica que rigen para el resto de las palabras. Ejs.: láser, Sernageomín, Fundéu, Diprés.

Fogaes

Sigla de Fondo de Garantías Especiales.

Es un programa de apoyo a la vivienda destinado a familias en búsqueda de adquirir su primera vivienda.

Los acrónimos⁵⁷ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

Fogape

Sigla de Fondo de Garantía para Pequeños Empresarios.

Los acrónimos⁵⁸ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

⁵⁵ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

⁵⁶ Lexicalizado: palabra, frase o grupo de palabras que ha sido incorporado al léxico de una lengua, formando una unidad léxica con un significado propio.

⁵⁷ Ver nota 55.

⁵⁸ Ver nota 55.

Fondecyt

Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico.

Los acrónimos⁵⁹ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

**Fondo Autónomo
de Protección
Previsional**

Su sigla es FAAP.

Conforme a la ley N° 21.735 (de reforma de pensiones), es el órgano encargado de financiar las prestaciones del Seguro Social Previsional.

Por tratarse de un nombre propio, se escriben con mayúscula inicial los sustantivos y los adjetivos de esta denominación.

Fondo COVID

Se escribe con mayúscula por ser el nombre oficial de este fondo.

**Fondo de
Emergencia
Transitorio**

Esta expresión se escribe con mayúsculas iniciales por tratarse de un nombre propio.

⁵⁹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Fondo de Estabilización de Precios del Petróleo

Fondo cuyo objetivo es buscar la estabilidad de los precios internos de los combustibles, aislándolos de la volatilidad de corto plazo que afecta a los precios internacionales. Su sigla es FEPP.

Fondo de Reserva de Pensiones

Se constituyó el 28 de diciembre de 2006, con el objetivo de apoyar el financiamiento de obligaciones fiscales derivadas de la pensión garantizada universal, la pensión básica solidaria de invalidez y el aporte previsional solidario de invalidez.

Por ser un nombre propio, se escribe en altibajas.

Sigla: FRP.

Fondo Integrado de Pensiones

Conforme al proyecto de reforma previsional, estará formado por la cotización de los empleadores.

free rider / free riders

Persona que recibe un beneficio por utilizar un bien o un servicio sin pagar por él.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.



G20 Grupo de 19 países industrializados y emergentes de todos los continentes a los cuales se suma una representación adicional por la Unión Europea.

G8 Grupo de ocho países industrializados del mundo.

gamma Variante del coronavirus (SARS-CoV-2) asociada a Brasil.
Se escribe en minúsculas, sin comillas y en rectas (no en cursivas).

Gasco Compañía de Consumidores de Gas de Santiago.

Los acrónimos⁶⁰ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

⁶⁰ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

GDPR

Normativa de la Unión Europea sobre protección de datos.

Sigla de la denominación en inglés General Data Protection Regulation (en español: Reglamento General de Protección de Datos).

generación X

Personas nacidas entre 1965 y 1981.

generación Y

Personas nacidas entre 1982 y 1994. También: *millennials*.

germoplasma

Banco de semillas.

GES preventivo

Examen preventivo de salud, que forma parte de las prestaciones del AUGE-GES, para las personas beneficiarias de Fonasa e isapres.

“glosa republicana”

Monto presupuestario que un Gobierno saliente deja a la próxima Administración para que esta la distribuya según sus propias necesidades de gasto.

Se escribe en minúsculas y entre comillas.

GMP10

Sigla que hace referencia a la gran minería privada, grupo integrado por las diez grandes empresas mineras privadas: Escondida, Collahuasi, Los Pelambres, Anglo American Sur, El Abra, Candelaria, Anglo American Norte, Zaldívar, Cerro Colorado y Quebrada Blanca⁶¹.

Se escribe con sus letras completamente en mayúsculas y sin espacio entre las letras y los números.

Gobierno central

Solo la primera palabra de esta expresión se escribe con mayúscula inicial.

Gobierno militar

Alude al Gobierno encabezado por el general Augusto Pinochet.

Gobierno regional

Referido al Ejecutivo regional en términos genéricos. Pero si alude a alguno en particular, ambos términos van en mayúsculas. Por ejemplo, Gobierno Regional de Valparaíso. Su plural es gobiernos regionales.

golfo

Ver: accidentes geográficos.

⁶¹ Información recogida desde el Glosario del sitio web de la Dirección de Presupuestos.

Gore Acrónimo⁶² de Gobierno Regional. Va con mayúscula inicial cuando alude a la entidad específica de una región: El Gore de Valparaíso.

gore / gores Acrónimo⁶³ de Gobierno regional.

Cuando la entidad se emplea de manera genérica, va en minúscula.

Plural: gores.

Gran Minería del Cobre Se refiere a las empresas que produzcan, dentro del país, cobre blíster, refinado a fuego o electrolítico, en cualquiera de sus formas, en cantidades no inferiores a 75.000 toneladas métricas anuales.

greenwashing Lavado de imagen pública de empresas que tienen un discurso verde pero que no se comportan de manera verde.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

grooming Ciberacoso infantil realizado por un adulto.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

Guerra del Pacífico Escribir ambos términos con mayúsculas.

⁶² Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

⁶³ Ver nota anterior.



hacienda pública

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

hacker

Debe escribirse en cursivas por ser un extranjerismo.

happy slapping

Grabar con el celular una agresión física para subirla a internet o compartirla mediante mensajería instantánea como WhatsApp.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

harakiri / haraquiri

Si bien ambas grafías son válidas, se prefiere el uso con la letra *k*.

hardware, s

Partes físicas, tangibles, de un sistema informático. Su plural es *hardwares*.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

headhunter

Persona que realiza una búsqueda directa de un candidato para ocupar un cargo.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

Heart in Hands

Organización que apoya a fundaciones, comunidades, hospitales y otras entidades que atienden a personas en situación de vulnerabilidad.

hemicycle

Alude a la sala de sesiones.

Se escribe en minúsculas.

hertz

Unidad de frecuencia del sistema internacional, que equivale a 1 ciclo por segundo. Las unidades derivadas de esta se escribirán también con cursivas: *megahertz*, *gigahertz*, *kilohertz*.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

Hizbulá

Escritura recomendada por la Fundéu-RAE para el nombre de este partido chií libanés, cuyo significado literal es “partido de Dios”.

HMS

Del inglés *human machine system*. Sistema en el que se integran las funciones de un operador humano y una máquina.

Los acrónimos⁶⁴ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

⁶⁴ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Horas⁶⁵

Algunas precisiones sobre la escritura de las horas.

1. Se escribe con palabras la hora cuando se expresa con estructuras referenciales de tiempo, como “y media”, “y cuarto”, “de la tarde”, “de la mañana”, “de la noche”.

Ejemplos correctos: las dos y media; las cinco y cuarto; las once de la mañana; las tres de la tarde.

*Ejemplos incorrectos: las 2 y media; las 5 y cuarto; las 11 de la mañana; las 3 de la tarde.

2. Se escribe con palabras cuando la precisión horaria no es un factor de especial relevancia o cuando se trate de horas aproximadas. Ejemplos: Me llamó a las dos para recordármelo; La reunión fue ayer como a las diez; La sesión terminó pasadas las nueve.
3. Se escribe con cifras cuando es relevante la precisión horaria o cuando se trate de horas exactas. En tal caso, usan los dos puntos de separación. Ejemplos: El plazo vence a las 12:30 horas; Se cita a reunión hoy a las 16:15.
4. Las horas en punto se expresan mediante dos ceros en el lugar que corresponde a los minutos. Pueden omitirse los dos ceros si tras la indicación de la hora se escribe la palabra “horas”.

Ejemplos correctos: La sesión terminó a las 22:00; La sesión terminó a las 22 horas.

*Ejemplo incorrecto: La sesión terminó a las 22.

5. Para la expresión de las horas, deben emplearse dos dígitos para cada elemento. Por tanto, se deben anteponer ceros en las horas y minutos inferiores a diez. Ejemplos: Se abrió la sesión a las 16:04; Se levantó la reunión a las 01:08.

⁶⁵ Trabajo elaborado por el Comité de Uniformidad de la Redacción de Sesiones del Senado.

hospital / Hospital

Algunas precisiones sobre la escritura de esta palabra en la Redacción.

1. La palabra “hospital”, por regla general, no forma parte del nombre propio de los centros hospitalarios, razón por la cual se escribe en minúsculas. Ejemplos: hospital Claudio Vicuña, hospital Gustavo Fricke, hospital Guillermo Grant Benavente.
2. Cuando a la palabra “hospital” le sigue un calificativo (clínico, regional, biprovincial, etcétera) se considera todo como un nombre propio, por lo que se escribe con mayúscula inicial. Ejemplos: Hospital Clínico de la Universidad de Chile, Hospital Biprovincial Quillota-Petorca, Hospital Regional de Antofagasta.

Hospital Digital

Sitio web para agendar horas en consultorios de manera remota.

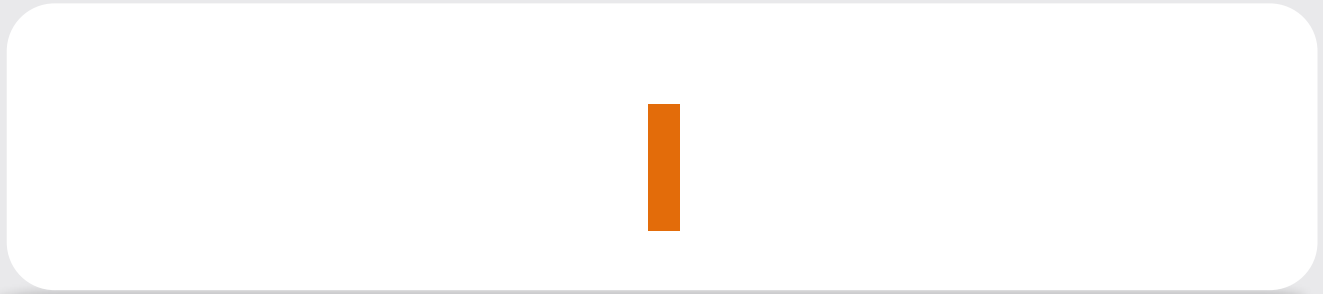
hub digital

Unidad, generalmente de innovación, que crea impacto competitivo mediante la creación interna de tecnologías y su combinación con otras unidades externas.

Se escribe en cursivas y con minúsculas.

humanidad

Género humano. Se escribe en minúsculas.

**ICSA**

Sigla de: indicador de costos en la salud.

IFE

Acrónimo⁶⁶ de: ingreso familiar de emergencia.

Los acrónimos de cuatro letras o menos se escriben completamente en mayúsculas.

Para referirse a las distintas versiones de este beneficio se puede emplear: IFE 1, IFE 1.0, IFE 2, IFE 2.0, IFE 3, IFE 3.0.

No usar: IFE I, IFE II, IFE III.

Iglesia

Conforme a las normas de la *Ortografía de la lengua española*, la palabra “Iglesia” va en mayúsculas por designar a una entidad, organismo o institución, pero no así el especificador que la acompaña: Iglesia católica, Iglesia evangélica, Iglesia ortodoxa.

imacec

Sigla de índice mensual de actividad económica.

⁶⁶ Acrónimo: sigla cuya configuración permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Los acrónimos⁶⁷ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

IMSI Catcher

Dispositivo que se utiliza para interceptar el tráfico de telefonía móvil y rastrear los datos de ubicación de los usuarios de teléfonos móviles.

IMSI es la sigla de *international mobile subscriber identity*.

Inach

Instituto Antártico Chileno.

in actu

En el acto.

Se escribe en cursivas por ser una locución latina.

Incíber

Instituto Nacional de Ciberseguridad (Chile). Organismo cuya creación se propone.

Los acrónimos⁶⁸ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes. Además, se le aplican las reglas generales de acentuación.

⁶⁷ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

⁶⁸ Ver nota anterior.

“Indap pesquero”

Organismo similar al Indap, que se orienta a los pescadores artesanales y a los acuicultores de pequeña escala.

**indicador de costos
en la salud**

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

Sigla: ICSA.

**índice de precios al
consumidor**

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

Sigla: IPC.

in dubio pro reo

Locución latina que significa “en caso de duda, a favor del reo”.

Suele ir acompañada de la palabra “principio”. Ej.: En este caso se aplica el principio *in dubio pro reo*.

Se escribe en cursivas, por ser una locución latina.

infantocéntrico

Visión que privilegia los deseos, beneficios y decisiones de los niños por sobre los de los padres, las madres o la familia ampliada.

Infisa Empresa estatal Intermediación Financiera S.A.

Los acrónimos⁶⁹ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

influencer Persona con conocimiento, prestigio y presencia en el ámbito de las redes sociales que puede influir en el comportamiento de otras personas.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

Informe de Finanzas Públicas

Su sigla es IFP.

Se escribe en mayúsculas cuando se refiere a uno o más informes específicos: El Informe de Finanzas Públicas Primer Trimestre 2025; Los Informes de Finanzas Públicas 2025.

Se escribe en minúsculas cuando se emplea en términos genéricos: Esto ha sido recogido en los últimos informes de finanzas públicas.

ingreso familiar de emergencia

Mecanismo de ayuda creado en el contexto de la pandemia por coronavirus.

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

En la misma situación se encuentran expresiones como las siguientes: asignación familiar y maternal, aporte

⁶⁹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

mensual compensatorio, aporte previsional solidario, bolsillo familiar electrónico, canasta básica de alimentos, ingreso familiar.

ingreso mínimo mensual

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

iniciativa Ruta de la Luz

Iniciativa que convoca y coordina a diversos actores de las esferas pública y privada para trabajar en el desafío de llegar hasta aquellos lugares que aún carecen de suministro eléctrico.

insider

En el ámbito de las tecnologías de la información, persona que filtra, modifica o borra información privilegiada acerca de la empresa o marca en la que trabaja.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

Instituto Emisor

Denominación alternativa de *Banco Central*.

Las dos palabras que conforman esta expresión se escriben con mayúscula inicial.

internet

La Real Academia Española prefiere su uso en minúscula. En cuanto al género, puede ser femenino o masculino: el internet, la internet.

Inti Raymi

Celebración del solsticio de invierno por el pueblo quechua.

Por tratarse de una festividad⁷⁰, se escribe con mayúscula. A la vez, va en rectas.

Se aplica la misma regla en el caso de otras festividades de pueblos originarios: Aringa Ora o Koro (pueblo rapanuí), Machaq Mara (pueblo aimara), We Tripantu (pueblo mapuche).

inversor de pensiones privado

Su sigla es IPP.

Conforme al proyecto de reforma previsional presentado en noviembre de 2022, serían entidades privadas que gestionarían inversiones y que reemplazarían a las AFP. Finalmente, la ley N° 21.735 (de reforma de pensiones) mantiene las AFP.

Se escribe completamente en minúscula por tratarse de un uso genérico.

Inversor de Pensiones Público y Autónomo

Su sigla es IPPA.

Conforme al proyecto de reforma previsional, será la entidad pública que gestionará las inversiones.

⁷⁰ Conforme a las reglas de la *Ortografía* de la Real Academia Española, los nombres de festividades se escriben con mayúscula inicial: Navidad, Año Nuevo, Janucá, etcétera.

IoT Abreviatura de *internet of things* o internet de las cosas.

Interconexión digital de objetos cotidianos con internet.

En esta sigla la letra “o” va en minúsculas y las letras “I” y “T” van en mayúsculas.

IPoM Informe de Política Monetaria (emitido por el Banco Central de Chile).

En esta sigla la letra “o” va con minúscula y el resto de las letras se escriben con mayúsculas.

IPP Inversor de pensiones privado.

Conforme al proyecto de reforma previsional presentado en noviembre de 2022, serían entidades privadas que gestionarían inversiones. Reemplazarían a las AFP. Finalmente, la ley N° 21.735 (de reforma de pensiones) mantiene las AFP.

Las siglas de cuatro letras o menos se escriben completamente en mayúsculas.

IPPA Inversor de Pensiones Público y Autónomo.

Conforme al proyecto de reforma previsional, será la entidad pública que gestionará las inversiones.

IPv6 Protocolo de internet versión 6 (inglés: *Internet Protocol version 6*).

Irak El nombre del país se escribe con “k” final.

iraquí Gentilicio de Irak.

isapre Institución de salud previsional.

Los acrónimos⁷¹ de más de cuatro letras se escriben completamente con minúsculas si se trata de un sustantivo común.

ISFUT Sigla de impuesto sustitutivo de rentas acumuladas en el FUT (Fondo de Utilidad Tributaria).

Pese a ser un acrónimo⁷² de más de cuatro letras, se recomienda su escritura completamente en mayúsculas porque hace referencia a una sigla que se escribe totalmente en mayúsculas (FUT).

⁷¹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

⁷² Ver nota anterior.

Islas Caimán

Territorio británico de ultramar. La palabra “islas” es parte del nombre propio, razón por la cual se escribe en mayúscula.

Islas Vírgenes

Acortamiento de “Islas Vírgenes Británicas” o de “Islas Vírgenes de los Estados Unidos”. Por ser un nombre propio, ambos componentes se escriben con mayúscula.

Islas Vírgenes Británicas

Territorio británico de ultramar. La palabra “islas” es parte del nombre propio, razón por la cual se escribe en mayúscula.

Islas Vírgenes de los Estados Unidos

Territorio estadounidense en el Caribe. La palabra “islas” es parte del nombre propio, razón por la cual se escribe en mayúscula.

Ivy League

Conferencia deportiva de ocho universidades privadas del noreste de Estados Unidos. Se utiliza para hacer referencia a algo muy exclusivo. Por ejemplo: “No estamos en la Ivy League”.

izquierda, derecha,
centroizquierda,
centroderecha

Estas palabras se escriben con minúscula en todos los contextos (salvo que formen parte de un nombre propio), pues son términos que aluden a una posición política, pero no necesariamente a un conglomerado concreto, como sí lo son las coaliciones o los partidos políticos.



jedena

Sigla de jefe de la Defensa Nacional, cuyo rol se establece en la ley N° 21.364. Es la autoridad que asume el mando de las Fuerzas Armadas y de Orden en caso de estado de excepción constitucional.

Se escribe completamente en minúsculas.

En plural es invariable: los jedena.

Justicia

Debe escribirse con mayúsculas si alude al ámbito del Poder Judicial. Sin embargo, “tribunales de justicia” debe escribirse con minúsculas.



kawésqar

Pueblo indígena del extremo austral del continente americano.

kilowatt-hora

Por ser una voz inglesa, la palabra *kilowatt* debe escribirse con cursivas, y el término “hora” en rectas. Plural: *kilowatts-hora*.



lago

Ver: accidentes geográficos.

la Moneda

Denominación del palacio de Gobierno. Por extensión, también puede aludir al Gobierno en general.

Solo lleva mayúscula la palabra “Moneda”.

la Nueva Constitución

En este contexto, cuando la expresión va precedida del artículo “la”, la palabra “Nueva” se escribe con mayúscula inicial.

La Tercera PM

Los títulos de publicaciones periódicas (revistas, boletines, periódicos, etcétera) se escriben en cursiva. Además, llevan mayúscula inicial los adjetivos y sustantivos que conforman estos nombres.

lanzagua

Diccionario de la Real Academia Española: “Cañón móvil pequeño, instalado en un vehículo destinado a lanzar

agua para combatir los desórdenes públicos”.

No se escribe con dos “a”: *lanzaagua.

la policía / las policías

Tanto en singular como en plural, esta expresión se escribe en minúsculas.

lawfare

Acrónimo derivado de las palabras del inglés *law* (ley) y *warfare* (guerra) que se refiere al uso indebido de la justicia para fines de destrucción de imagen pública e inhabilitación de un adversario político.

Se escribe en cursivas por ser un extranjerismo.

leaseback

Acuerdo financiero mediante el cual un propietario vende un activo (como un bien inmueble, por ejemplo) y, luego, lo arrienda de vuelta al comprador por un período de tiempo acordado.

Se escribe en cursivas por ser un extranjerismo.

leasing

Sistema de arrendamiento de bienes mediante un contrato en el que se prevé la opción de compra por parte del arrendatario.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

led Del inglés LED (acrónimo de *light-emitting diode*, “diodo emisor de luz”). Se escribe en minúsculas y sin cursivas ni comillas.

leet Forma de escritura donde las letras se reemplazan por números y caracteres especiales para tratar de ocultar lo que se escribe. Se le denominó *leet* porque solo una élite podía entenderlo.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

También se escribe l337.

lesbofeminismo Propuesta teórica y práctica del feminismo cuya principal aportación es el entendimiento de la heterosexualidad como un régimen político y no como una preferencia, práctica, orientación u opción sexual.

lesbofobia Término acuñado para describir el odio y rechazo a las lesbianas y hacia el lesbianismo.

Lessonia nigrescens Tipo de alga marina. Según la *Ortografía de la lengua española*, los nombres científicos se escriben en cursivas.

Lessonia trabeculata

Tipo de alga marina. Según la *Ortografía de la lengua española*, los nombres científicos se escriben en cursivas.

Ley⁷³

Tener en cuenta las siguientes precisiones:

1. Mayúsculas

- a. Van en mayúsculas todos los elementos significativos (sustantivos y adjetivos) que componen su denominación oficial⁷⁴ nominalizada⁷⁵. Ejemplos: Ley Orgánica Constitucional del Congreso Nacional; Ley sobre Bases Generales del Medio Ambiente; Ley de Pago a Treinta Días; Ley de Tránsito; Ley de Lobby; Ley de Royalty.
- b. Van en mayúsculas la palabra “ley” y la abreviación que refleja su nombre oficial. Ejemplos: Ley Fintec; Ley de TVN, Ley VIF, Ley REP.

2. Minúsculas.

- a. Se escribe en minúscula la palabra “ley” cuando precede a la numeración que la identifica. Ejemplos: ley N° 19.628, ley N° 21.521, ley N° 20.500.
- b. Si el nombre es descriptivo, o sea, cuando contiene formas verbales (conjugadas o en participio o gerundio), se escribe completamente en minúsculas (con excepción de los nombres propios que contenga). Ejemplos: ley N° 20.066, sobre violencia

⁷³ Trabajo elaborado por el Comité de Uniformidad de la Redacción de Sesiones del Senado.

⁷⁴ Los nombres oficiales de las leyes se encuentran en Ley Chile, en el sitio web de la Biblioteca del Congreso Nacional.

⁷⁵ Nominalizada: sin formas verbales.

intrafamiliar, estableciendo el “femicidio”, aumentando las penas aplicables a este delito y reforma las normas sobre parricidio; ley que modifica la Ley del Tránsito en lo que se refiere al delito de manejo en estado de ebriedad; ley N° 20.430, que establece disposiciones sobre protección de refugiados.

- c. Los nombres referenciales⁷⁶ van en minúsculas. Ejemplos: ley de 40 horas, ley migratoria, ley antiterrorista, ley antiportonazo, ley de aborto en tres causales, ley lafkenche.
- d. En los nombres de leyes como homenajes⁷⁷ la palabra “ley” va en minúscula. Ejemplos: ley Emilia, ley Horvath, ley Zamudio, ley Cholito, ley Nain-Retamal.
- e. Las denominaciones populares⁷⁸ se escriben en minúsculas (salvo los nombres propios que contengan) y entre comillas. Ejemplos: “ley del mono”, “ley de la silla”, “ley Uber”, “ley chao bolsas plásticas”.
- f. Se escriben en minúsculas las denominaciones que usan la palabra “ley” en sentido general. Ejemplos: Vamos a insistir en una ley espejo para regiones; Congreso aprueba una ley exprés para salvar la situación; Puede bastar una ley corta para resolver esas diferencias de plazos.
- g. Cuando se emplean los adjetivos “corta” o “larga” para referirse a una ley o a un proyecto de ley específicos, la expresión completa va entre comillas y el adjetivo (corta, larga) se escribe con minúsculas: “Ley corta de Pesca”, “Ley larga de Isapres”.

⁷⁶ Los nombres referenciales no son oficiales, sino una forma de denominar la ley respectiva, para lo cual se emplea un elemento conceptual (palabra o frase) que no es parte del nombre oficial y que resume de algún modo su contenido.

⁷⁷ No obstante, si aparece la denominación en Ley Chile, la palabra “ley” debe ir en mayúsculas: Ley Ricarte Soto.

⁷⁸ La denominación popular es el nombre que la gente o los medios le asignan de manera espontánea a una ley.

Ley Fundamental

Concepto sinónimo de Constitución.

En esta expresión ambas palabras se escriben con mayúscula inicial.

liceos bicentenario / Liceos Bicentenario

Se debe escribir en minúsculas, salvo que se refiera a la asignación y programa específico denominada “Liceos Bicentenario de Excelencia”.

Tener presente que el segundo elemento va siempre en singular (bicentenario).

lobby

Voz inglesa que alude a aquella gestión o actividad remunerada, ejercida por personas naturales o jurídicas, chilenas o extranjeras, que tiene por objeto promover, defender o representar cualquier interés particular, para influir en las decisiones que, en el ejercicio de sus funciones, deban adoptar los sujetos pasivos que se indican en la ley N° 20.730.

Por ser una voz extranjera, se escribe en cursivas.

lobista

Persona natural o jurídica, chilena o extranjera, remunerada, que realiza *lobby*.

Por tratarse de una voz castellanizada, se escribe en rectas.



Machaq Mara

Celebración del solsticio de invierno por el pueblo aimara.

Por tratarse de una festividad⁷⁹, se escribe con mayúscula. A la vez, va en rectas.

Se aplica la misma regla en el caso de otras festividades de pueblos originarios: Aringa Ora o Koro (pueblo rapanuí), Inti Raymi (pueblo quechua), We Tripantu (pueblo mapuche).

los mapuche / los mapuches

Ambos usos plurales son válidos.

Macrocystis spp

Tipo de alga marina. Según la *Ortografía de la lengua española*, los nombres científicos se escriben en cursivas.

⁷⁹ Conforme a las reglas de la *Ortografía* de la Real Academia Española, los nombres de festividades se escriben con mayúscula inicial: Navidad, Año Nuevo, Janucá, etcétera.

malware

Término que se refiere a cualquier *software* diseñado intencionalmente para dañar o causar problemas en sistemas informáticos, redes o dispositivos, como virus, *spyware*, troyanos y *ransomware*.

Es un acrónimo de la expresión del inglés *malicious software*.

Se escribe en cursivas por ser un extranjerismo.

Su plural es: *malwares*.

mansplaining

Cuando un hombre explica algo a una mujer y lo hace de manera condescendiente porque da por hecho que sabe más que ella.

Por ser una voz del inglés, debe escribirse en cursivas.

**Mapa de
Vulnerabilidad
Energética**

Iniciativa surgida en el segundo Gobierno del Presidente Sebastián Piñera. En ese contexto, el Ministerio de Energía elaboró un mapa de acceso eléctrico a lo largo y ancho del país con el fin de identificar y dimensionar las brechas de acceso a la energía a nivel nacional.

Por ser un nombre propio, se escriben con mayúscula inicial los sustantivos y el adjetivo que forman esta expresión.

mar

Ver: accidentes geográficos.

Máximo Tribunal

Denominación alternativa de *Corte Suprema*.

En esta expresión ambas palabras se escriben con mayúscula inicial.

MCC

Sigla de: modalidad de cobertura complementaria.

***media partner/
media partners***

Medios de comunicación que colaboran con determinadas iniciativas (exposiciones, congresos, etc.) a las que dan una cobertura especial.

Por ser una expresión del inglés, debe escribirse en cursivas.

**medioambiente/
medio ambiente**

Si bien ambas grafías son válidas, la Real Academia Española prefiere la expresión escrita en una sola palabra (medioambiente).

Los derivados se escriben en una sola palabra: medioambiental.

megawatt

Unidad de potencia equivalente a un millón de vatios (W). Se utiliza para medir la capacidad de generación de electricidad a gran escala, como la de las centrales eléctrica.

Por ser una voz del inglés, debe escribirse en cursivas.

Memch

Movimiento Pro-Emancipación de las Mujeres de Chile.

Los acrónimos de cinco letras o más que sean nombres propios se escriben con mayúscula inicial.

Mepco

Mecanismo de Estabilización de Precios de los Combustibles.

Fue creado por la ley N° 20.765, con la finalidad de establecer un mecanismo de estabilización de los precios de venta internos de los combustibles.

Los acrónimos⁸⁰ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

**Mesa Social
COVID-19**

Instancia creada en el marco de la pandemia por COVID-19.

Metro / metro

“Metro” es un acortamiento de “metropolitano” (‘tren subterráneo o al aire libre que circula por las grandes ciudades’).

Se escribe con mayúscula cuando se refiere al de Santiago, por ser el nombre propio. Ejemplo: *El Metro de Santiago inauguró una nueva línea.*

Se escribe con minúscula cuando alude de manera genérica a cualquier “tren subterráneo o al aire libre que circula por las grandes ciudades”. Ejemplos: *El Underground o Tube es el metro de Londres; Se hace*

⁸⁰ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

necesario extender la red de metro en el Gran Valparaíso; En esa estación tomé el Subte, que es el metro de Buenos Aires; El Subway es el metro de Nueva York.

migración sur-sur

Alude a la migración entre los países y regiones del sur del mundo.

millennials

Corresponde a las personas nacidas entre 1982 y 1994. Grupo sucesor de la generación X.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

A este grupo etario también se le denomina generación Y.

mínimos comunes

Esta expresión se escribe en minúsculas y sin comillas: agenda de mínimos comunes, acuerdo de mínimos comunes. Solo se escribe en mayúsculas cuando forma parte del título de un documento.

Ministerio de Ciencia, Tecnología, Conocimiento e Innovación

El nombre oficial es Ministerio de Ciencia, Tecnología, Conocimiento e Innovación.

Denominaciones abreviadas válidas: Ministerio de Ciencia, Ministerio de Tecnología, Ministerio de Conocimiento, Ministerio de Innovación.

*Nombre incorrecto: Ministerio de Ciencias.

Ministerio de Defensa Nacional

El nombre oficial es Ministerio de Defensa Nacional.

Denominación abreviada válida: Ministerio de Defensa.

*Nombre incorrecto: Ministerio de la Defensa.

Ministerio de Desarrollo Social y Familia

El nombre oficial es Ministerio de Desarrollo Social y Familia.

Denominaciones abreviadas válidas: Ministerio de Desarrollo Social, Ministerio de Familia.

*Nombres incorrectos: Ministerio de Desarrollo, Ministerio de la Familia.

Ministerio de Economía, Fomento y Turismo

El nombre oficial es Ministerio de Economía, Fomento y Turismo.

Denominaciones abreviadas válidas: Ministerio de Economía, Ministerio de Fomento, Ministerio de Turismo.

Ministerio de Educación

El nombre oficial es Ministerio de Educación.

Denominación abreviada válida: Mineduc.

*Nombre incorrecto: Ministerio de Educación Pública.

Ministerio de Justicia y Derechos Humanos

El nombre oficial es Ministerio de Justicia y Derechos Humanos.

Denominaciones abreviadas válidas: Ministerio de Justicia, Ministerio de Derechos Humanos.

Ministerio de la Mujer y la Equidad de Género

El nombre oficial es Ministerio de la Mujer y la Equidad de Género.

Denominaciones abreviadas válidas: Ministerio de la Mujer, Ministerio de la Equidad de Género.

*Nombre incorrecto: Ministerio de la Igualdad de Género.

Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

El nombre oficial es Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

Denominaciones abreviadas válidas: Ministerio de las Culturas, Ministerio de las Artes, Ministerio del Patrimonio.

*Nombres incorrectos: Ministerio de la Cultura, Ministerio de Cultura.

Ministerio del Deporte

El nombre oficial es Ministerio del Deporte.

*Denominaciones incorrectas: Ministerio de Deporte, Ministerio de Deportes.

Ministerio del Interior

El nombre oficial es Ministerio del Interior.

*Denominación incorrecta: Ministerio de Interior.

Ministerio del Medio Ambiente

El nombre oficial es Ministerio del Medio Ambiente.

*Denominaciones incorrectas: Ministerio del Medioambiente, Ministerio de Medio Ambiente, Ministerio de Medioambiente.

Ministerio del Trabajo y Previsión Social

El nombre oficial es Ministerio del Trabajo y Previsión Social.

Denominaciones abreviadas válidas: Ministerio del Trabajo, Ministerio de Previsión Social.

*Nombre incorrecto: Ministerio de Trabajo.

Ministerio de Minería

El nombre oficial es Ministerio de Minería.

*Denominación incorrecta: Ministerio de Minería y Energía.

Ministerio de Obras Públicas

El nombre oficial es Ministerio de Obras Públicas.

Denominación abreviada válida: MOP.

Ministerio de Relaciones Exteriores

El nombre oficial es Ministerio de Relaciones Exteriores.

Denominación abreviada válida: Cancillería.

*Nombres incorrectos: Ministerio de Relaciones Externas; Ministerio de Relaciones.

Ministerio de Salud

El nombre oficial es Ministerio de Salud.

Denominación abreviada válida: Minsal.

*Nombre incorrecto: Ministerio de Salud Pública.

Ministerio de Seguridad Pública

El nombre oficial es Ministerio de Seguridad Pública.

Denominación abreviada válida: Ministerio de Seguridad.

*Nombre incorrecto: Ministerio de Seguridad Ciudadana.

Ministerio de Transportes y Telecomunicaciones

El nombre oficial es Ministerio de Transportes y Telecomunicaciones.

Denominaciones abreviadas válidas: Ministerio de Transportes, Ministerio de Telecomunicaciones.

*Nombre incorrecto: Ministerio de Transporte.

Ministerio de Vivienda y Urbanismo

El nombre oficial es Ministerio de Vivienda y Urbanismo.

Denominaciones abreviadas válidas: Ministerio de Vivienda, Ministerio de Urbanismo, Minvu.

*Nombres incorrectos: Ministerio de la Vivienda, Ministerio de Vivienda y Urbanización.

Ministerio Secretaría General de Gobierno

El nombre oficial es Ministerio Secretaría General de Gobierno.

Denominación abreviada válida: Segegob.

*Nombre incorrecto: Ministerio de Gobierno.

Ministerio Secretaría General de la Presidencia

El nombre oficial es Ministerio Secretaría General de la Presidencia.

Denominaciones abreviadas válidas: Segprés; Minsegprés.

*Nombre incorrecto: Ministerio de la Presidencia.

mipe

Acortamiento de “micro y pequeña empresa”.

Plural: mipes.

moái

Figura tallada que representa ancestros de la cultura pascuense. Su forma correcta de escritura es con tilde.

mobbing

Maltrato sistemático y continuado hacia un trabajador por parte de un individuo o un grupo en un entorno laboral con el objetivo de destruir su reputación y psicología para forzar su renuncia.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

modalidad de cobertura complementaria

Modalidad de atención en virtud de la cual las personas afiliadas que se encuentren en los grupos B, C y D de Fonasa se inscriben voluntariamente para obtener acceso y protección financiera para las prestaciones de salud ambulatorias y hospitalarias en una red de prestadores privados determinada y bajo un arancel asociado, obligándose al pago de una prima adicional por la cual recibirán una cobertura financiera

complementaria a la otorgada por Fonasa.

Se escribe en minúsculas.

Su sigla es: MCC.

MOP-Gate

Se refiere al caso judicial en que estuvieron involucrados miembros del Ministerio de Obras Públicas y de la empresa Gestión Ambiental y Territorial Sociedad Anónima S.A.

Movilh

Movimiento de Integración y Liberación Homosexual.

Los acrónimos⁸¹ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

MP2,5

En Chile los decimales se separan con comas, por lo que se debe escribir MP2,5 y no MP2.5.

También existe la expresión alternativa PM2,5.

MPB

Mantenimiento de potencial bélico.

Las siglas de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

⁸¹ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

mpox

Nombre recomendado por la Organización Mundial de la Salud para denominar a la viruela del mono o viruela símica.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo (del inglés *monkey pox*).

MTM

Multigremial del Transporte Menor de Chile.

Las siglas de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

multirrut

Práctica a través de la cual un mismo empleador se divide en múltiples empresas, cada una con un RUT propio. Es decir, quedan ante la ley como negocios independientes, cada una con sus propios trabajadores

Se escribe con doble erre.

*No escribir: multirut.

**muyahidín /
muyahidines**

De acuerdo con lo propuesto por la Real Academia Española, las siguientes son las escrituras válidas: muyahidín (singular, masculino o femenino), muyahidines (plural, masculino o femenino). * No usar: los muyahidín.

N

nación

Se escribe en minúsculas.

nanorrobot

Dispositivo mecánico diminuto que puede realizar tareas con alta precisión, como transportar y administrar medicamentos a células defectuosas.

Se escribe sin cursivas y con doble erre.

*No escribir: nanorobot.

narcofuneral

Se escribe en una sola palabra.

nasciturus

Término jurídico que designa al ser humano desde que es concebido hasta su nacimiento: es el concebido pero no nacido. Tiene una protección especial en el ordenamiento jurídico chileno para todos los efectos que le sean favorables (Constitución, art. 19, N° 1, y Código Civil, art. 75).

Se debe escribir en cursivas por ser una palabra del latín.

net metering

Se usa en el contexto de la ley sobre incentivo al desarrollo de generadoras residenciales, también conocida como Ley Horvath.

Esta expresión se escribe en cursivas por ser un extranjerismo.

netear

En el mundo económico, significa compensar los pasivos y activos de un mismo origen de forma interna.

“nini”

Término que alude a los jóvenes que “ni estudian ni trabajan”. Se escribe en una sola palabra, en rectas y entre comillas.

*No emplear: NI-NI, ni-ni, *NI-NI*, *ni-ni*, *nini*.

Plural: “ninis”.

NIS2

Segunda versión de la normativa europea sobre identificación electrónica y servicios de confianza para transacciones electrónicas.

Esta sigla proviene del inglés *network and information security*.

NN

Persona desconocida de la que no se tiene ningún dato.

No+AFP

Movimiento cuyo objetivo central es terminar con el modelo actual de pensiones en Chile (AFP) e implementar un sistema de reparto.

En esta expresión el signo más (+) se escribe sin espacio de separación.

nota bene

Locución latina que significa literalmente “observa bien”. Se utiliza especialmente en impresos o manuscritos para llamar la atención hacia alguna particularidad.

Se escribe en cursivas por ser una locución latina.

Nueva Zelandia

Si bien en España se utiliza “Nueva Zelanda”, en el español de América está más extendida la forma “Nueva Zelandia”.

Números⁸²

Algunas precisiones sobre la escritura de los números.

1. Se escriben con palabras.
 - a) Cantidades que se escriben en una sola palabra: del cero al veintinueve, las decenas y las centenas. Ejemplos: dos personas, veintitrés páginas, treinta libros, ochenta estudiantes, cuatrocientas mujeres.

Observación.

En la Redacción, se exceptúa la cantidad de votos,

⁸² Trabajo elaborado por el Comité de Uniformidad de la Redacción de Sesiones del Senado.

abstenciones y pareos.

- b) Números redondos que se expresan en dos palabras. Ejemplos: dos millones de pasajeros, trescientos mil votantes.

Observación.

En la Redacción, se exceptúan las cantidades de dinero (pesos, dólares, euros, UF, UTM, etcétera).

- c) Cantidades que se expresan en dos palabras unidas por la conjunción “y” (desde treinta y uno hasta noventa y nueve). Ejemplos: cuarenta y tres, ochenta y nueve.

Observación.

En la Redacción, se exceptúa la cantidad de votos, abstenciones y pareos.

- d) Cantidades aproximadas o con intención expresiva. Ejemplo: Asistieron unas cincuenta mil personas.
- e) La cifra redonda de unidad de mil. Ejemplo: Hubo mil niños en la actividad.

Se exceptúan las situaciones en las cuales la precisión es relevante o se hace mención a un dato técnico. Ejemplo: Se redujo tal programa a 1.000 pesos.

- f) Cantidades que expresan tiempo o edad. Ejemplos: catorce años, treinta segundos, diez siglos, diez minutos, sesenta y cinco años, dieciocho años.
- g) Debe evitarse el uso de guarismos⁸³ al inicio de una oración. Se sugiere escribir la cifra con letras o incorporar alguna palabra delante de ella. *Ejemplo incorrecto: 8.200 personas llegaron. Ejemplos correctos: Ocho mil doscientas personas llegaron; Llegaron 8.200 personas.

Observación.

⁸³ Guarismo: cada uno de los signos o cifras arábigas que expresan una cantidad: 1, 2, 3, 4, 5, etcétera.

En la Redacción: a) es posible mantener el guarismo en caso de una repetición enfática cuyas oraciones hayan sido separadas por punto; b) En el literal, se sugiere mantener el guarismo si no fuera posible su escritura con letras.

2. Se escriben con cifras.

- a) Cantidades que exijan cuatro o más palabras en su escritura. Ejemplo: Hay 32.432 habitantes.
- b) Las unidades de mil que no sean redondas. Ejemplo: Hubo 1.500 niños en la actividad.
- c) Números con una parte entera y una decimal. Ejemplo: El índice de natalidad es de 1,5 niños por mujer.
- d) Los porcentajes. Ejemplo: 12 por ciento, 90 por ciento.

Observación.

Según la Real Academia Española, el 100 por ciento también puede expresarse “ciento por ciento” o “cien por ciento”.

- e) Cantidades que expresan unidades de medida (kilómetros, grados, litros, hectáreas, etcétera). Ejemplos: 50 kilómetros por hora, 27 grados. 11 litros, 35 megavatios.

Observaciones.

I) Según la Real Academia Española, el uso con cifras es especialmente recomendado en ámbitos técnicos.

II) En la Redacción, no se escriben los símbolos, sino la palabra completa.

- f) Números pospuestos a un sustantivo para identificar un elemento dentro de la serie. Ejemplos: página 38, tabla 4, gráfico 11, número 214, partida 15.
- g) Cantidad de votos o número de abstenciones o pareos. Ejemplos: 27 votos, 5 abstenciones, 2 pareos.

- h) Cantidades de dinero. Ejemplos: 280 pesos, 650 dólares.

Observación.

En la Redacción, se exceptúan las cantidades de cifras redondas (mil, millón, mil millones, billón).

3. Se escriben mezclando cifras y palabras.

Las cantidades de dinero expresadas en números redondos a las que se les añaden las siguientes palabras: mil, millones, mil millones, billones. Ejemplos: 8 mil dólares, 320 millones de pesos, 6 mil millones de pesos, 4 millones de euros, 6 billones de dólares.

4. En los textos que incorporen varios números en los que, conforme a las reglas mencionadas, unos deban escribirse con letras y otros, con cifras, se optará por ponerlos todos con cifras. Ejemplo: En la biblioteca hay 17 catálogos y 135.226 volúmenes impresos, 134 de los cuales están perdidos.

**OBOR**

One belt, one road. Nombre con el que se conoce la iniciativa también llamada Nueva Ruta de la Seda.

Los acrónimos⁸⁴ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

OCA

Significa “organismo colaborador acreditado”.

Usar en masculino: el OCA.

Es invariable en plural: los OCA.

*No usar: la OCA, las OCAS, los OCAS.

OCDE

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos. También existe la sigla OECD, por el nombre en inglés (Organisation for Economic Co-operation and Development).

Los acrónimos⁸⁵ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

⁸⁴ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

⁸⁵ Ver nota anterior.

océano

Ver: accidentes geográficos.

OECD

Ver OCDE.

offline

Palabra del inglés que significa “sin conexión”.

Se escribe en cursivas y en una sola palabra (no separado).

oficialismo

Se escribe en minúsculas, pues no alude a un conglomerado, sino a la posición en que se ubica una persona respecto del Gobierno.

okey

Escritura castellanizada de la expresión del inglés *O.K.*

Equivale a “de acuerdo” o “está bien”.

Se escribe en rectas.

omega 3

Grupo de ácidos grasos poliinsaturados que se encuentran en mariscos, pescados y ciertos vegetales.

ómicron

Variante del coronavirus detectada en Sudáfrica. Al igual que las otras variantes, se escribe en minúsculas, sin comillas y en rectas.

on demand

Se refiere a algo que está disponible cuando el cliente lo solicita y que puede verse en cualquier momento.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

Son alternativas válidas en español: bajo demanda, a demanda.

Oncomamás

Grupo de madres de pacientes infantiles oncológicos que luchan por los derechos de estos. En mayúsculas si se refiere a la institución.

oncomamás

Personas que integran la institución Oncomamás.

online

Palabra del inglés que significa 'en línea'.

Se escribe en cursivas y en una sola palabra (no separado).

**Operación Renta /
operación renta**

Se escribe con mayúsculas cuando va seguida por el año o cuando alude al año en curso. Ejemplos: La Operación Renta 2023 se desarrolló con normalidad;

Proponen aplazar la Operación Renta de este año.

Se escribe en minúsculas cuando se usa en términos genéricos.

OPEX

Acrónimo de *operational expenditures*. Se refiere a los gastos de funcionamiento, gastos operativos, o gastos operacionales.

Los acrónimos⁸⁶ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

operación Huracán

Nombre con que se conoce un operativo investigativo iniciado en 2017 por una unidad de inteligencia especial de Carabineros de Chile que condujo a la detención de ocho comuneros mapuches mediante la manipulación de pruebas que incriminaban a los detenidos.

Se escribe en rectas y sin comillas. Va con mayúscula solo el nombre propio, no así el término genérico (operación).

operación Tentáculo

Programa global coordinado por la Organización Mundial de Aduanas (OMA), la Interpol y el Grupo Egmont para combatir el lavado de dinero, el financiamiento del terrorismo y el comercio ilícito en diferentes zonas del mundo. Chile ha participado activamente en diversas ediciones de esta operación

Se escribe en rectas y sin comillas. Va con mayúscula

⁸⁶ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

solo el nombre propio, no así el término genérico (operación).

oposición

Se escribe en minúsculas, pues no alude a un conglomerado, sino a la posición en que se ubica una persona respecto del Gobierno.

Órgano Contralor

Denominación alternativa de *Contraloría General de la República*.

Las dos palabras que conforman esta expresión se escriben con mayúscula inicial.

ORT

Significa “órgano de resistencia territorial”. Por lo tanto, esta sigla se debe emplear en masculino: el ORT, los ORT.

*No usar: las ORT.

OT

Sigla de: objetado técnicamente.

P

pack

Conjunto de artículos iguales o similares que se agrupan, especialmente para su reparto o venta.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

pack ice

Capa de hielo flotante que se forma en las regiones oceánicas polares. Su espesor típico se sitúa entre un metro cuando se renueva cada año y 4 o 5 metros cuando persiste en el tiempo.

Se escribe en cursivas por ser una expresión del inglés.

Palabras y expresiones relacionadas con el Vaticano

Los nombres de los cargos se escriben en minúsculas: camarlengo, cardenal, cardenal camarlengo, obispo, papa, romano pontífice, santo padre, sumo pontífice.

Los tratamientos se escriben en minúsculas: su santidad.

Las siguientes denominaciones son sustantivos comunes, por lo que se escriben en minúsculas: cónclave, curia romana, papado, pontificado, sede vacante.

Se escriben con mayúscula inicial, por tratarse de nombres propios: Ciudad del Vaticano, Colegio Cardenalicio, Estado Vaticano, Santa Sede.

**palacio de la
Moneda**

Denominación del palacio de Gobierno de Chile.
Solo lleva mayúscula la palabra “Moneda”.

Panama Papers

En esta expresión, ambos componentes van en mayúscula. En el caso de “Panama”, va sin tilde por tratarse de la escritura en inglés.

Pandora Papers

Esta expresión se escribe en mayúsculas y en rectas, aunque sea extranjerismo, pues se trata de un nombre propio.

Cabe hacer presente que existe la denominación en español: papeles de Pandora / Papeles de Pandora (ver artículo correspondiente en este mismo listado).

**Papanicoláu /
papanicoláu**

Se trata de un examen de detección del cáncer cervicouterino. Se escribe con mayúscula inicial si acompaña a la palabra “examen”. Se escribe en minúscula si no acompaña a la palabra “examen”. En ambos casos se escribe con tilde y sin cursivas. También conocido como PAP. Ejemplos: examen de Papanicoláu, realizarse un papanicoláu.

papeles de Panamá

En esta expresión, la palabra “papeles” va en minúscula.

papeles de Pandora / Papeles de Pandora

Esta expresión se escribe en rectas y con la palabra "papeles" en minúscula cuando se hace referencia a los documentos y no al proyecto de investigación. Ej.: Personalidades de diferentes países aparecen en los papeles de Pandora.

Cuando se hace referencia al proyecto de investigación, la palabra "papeles" va en mayúsculas, por tratarse de un nombre propio. Ej: El domingo pasado se dieron a conocer los detalles del proyecto de investigación Papeles de Pandora.

paralímpico

Forma adecuada para referirse a los juegos en los que participan personas con discapacidad.

Se desaconsejan las formas "paraolímpico" y "parolímpico".

paralímpico/a

Deportista con alguna discapacidad que participa en unos juegos paralímpicos.

Se desaconsejan las formas "paraolímpico/a" y "parolímpico/a".

parlamentario

Se escribe en minúscula.

parte / partes

El *Diccionario panhispánico del español jurídico* (RAE) recoge las siguientes definiciones:

1. *Cív.* Cada una de las personas que contratan entre sí o que tienen participación o interés en un mismo negocio.
2. *Proc.* Persona física o jurídica que interviene en el proceso judicial, la que demanda y frente a la que se demanda.

También se emplea en el ámbito del derecho internacional para referirse, por ejemplo, a los Estados que forman parte de un tratado.

En todos estos casos la palabra *parte* se escribe en minúsculas.

Partes de un cuerpo legal (códigos, leyes, Constitución), como incisos, artículos, literales, títulos, párrafos, capítulos, etc.⁸⁷

Tomar en consideración las siguientes precisiones:

- a) Las denominaciones de las partes de un cuerpo legal se escriben en minúsculas, pues se trata de términos genéricos.

Ejemplos: inciso segundo⁸⁸; artículo 34 del inciso quinto; la frase final del artículo 3; se agrega un literal iv; la disposición transitoria octava de la Carta Fundamental; artículo 2º transitorio del Código del Trabajo; artículo tercero transitorio del proyecto; en la ley N° 18.575, título III, párrafo 2º; el título primero del libro segundo del Código Penal; el artículo 102, título IV, libro primero del Código Civil; en el capítulo XV de la Constitución se aborda lo relativo a...

Observaciones

- El ordinal de los incisos siempre se escribe en palabras: incisos tercero y cuarto.

⁸⁷ Trabajo elaborado por el Comité de Uniformidad de la Redacción de Sesiones.

⁸⁸ El ordinal de los incisos siempre se escribe en palabras. Ejemplo: incisos tercero y cuarto.

- Debe respetarse el tipo de enumeración (cardinal, ordinal, números romanos, palabras) de artículos, títulos, capítulos, etc., que consigna el proyecto de ley o el cuerpo legal, según corresponda.
- En el caso de disposiciones transitorias, capítulos, títulos, libros, debe ponerse en minúscula el ordinal, cuando aparezca escrito con palabras, aunque se registre todo en mayúsculas en la norma del cuerpo legal correspondiente.

b) En el caso de las subdivisiones o secciones internas de un cuerpo legal, se escribe con mayúscula inicial la primera palabra del título, el que va entrecomillado y en rectas.

Ejemplos: el capítulo I “Bases de la institucionalidad” de la Constitución; artículo 18, párrafo 1° “De la organización y funcionamiento”, título II “Normas especiales”; en la ley N° 18.575, título III, párrafo 2° “De las inhabilidades e incompatibilidades administrativas”; artículo 674, párrafo I “De las especies decomisadas”, título I “Del destino de las especies”, libro cuarto “Del cumplimiento y ejecución” del Código de Procedimiento Penal; artículo 83 del capítulo VII “Ministerio Público”.

paternocéntrico

Visión que privilegia los deseos, beneficios y decisiones de los padres, de las madres o de la familia ampliada por sobre los de los niños.

patrimonio de la
humanidad/
Patrimonio de la
Humanidad

Usar en mayúsculas cuando se refiera a la designación de la Unesco y con minúsculas en otros contextos.

PDF

Es la sigla que corresponde a *portable document format*. Dado que se trata de una sigla que se lee por deletreo, debe mantener su escritura en mayúsculas tanto si se trata del formato como si se utiliza para referirse a un documento con este formato: Puede descargar el documento en formato PDF. Los (documentos) PDF.

PDZE

Sigla de: Plan Especial de Desarrollo de Zonas Extremas.

pélet

Adaptación válida en español de la voz del inglés *pellet*.

pensión

Las expresiones que incluyen la palabra “pensión” se escriben completamente en minúsculas: pensión básica solidaria, pensión básica solidaria de invalidez, pensión básica solidaria de vejez, pensión garantizada universal.

people meter online

Sistema de medición de audiencia en línea.

Se escribe en cursivas por ser una expresión del inglés.

per cápita

Esta expresión está castellanizada y recogida en el Diccionario de la Real Academia Española.

Debe escribirse en rectas y con tilde.

perro Matapacos

En esta expresión, el primer elemento va en minúsculas y el segundo se escribe con mayúscula inicial y sin comillas.

petabyte

Unidad de almacenamiento de información que equivale a 10^{15} *bytes*.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

petit comité

Expresión francesa que equivale a “reunión de pocas personas”.

Por ser una expresión de otro idioma, sus dos componentes deben escribirse en cursivas.

peyorizar

Menoscabar, rebajar. Ejemplo: “El Parlamento, de repente, podrá ser peyorizado, caricaturizado...”.

PGU

Sigla de pensión garantizada universal.

Se trata de un beneficio que entrega y financia en su totalidad el Estado para apoyar a todas las personas de sesenta y cinco años y más que se encuentren trabajando o que ya estén pensionadas en cualquier régimen previsional.

Las siglas de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

phreaker

Pirata telefónico. Persona con amplios conocimientos de telefonía que puede llegar a realizar actividades no autorizadas con los teléfonos, especialmente con los teléfonos inteligentes.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

PIB

Sigla de producto interno bruto.

Los elementos que acompañan a esta sigla van en minúsculas: PIB no minero, PIB global, PIB total, PIB real, PIB nominal, etcétera.

pidulle

Uso metafórico. Persona inquieta o muy activa.

pilar solidario

Beneficio creado en 2008, mediante la ley N° 20.255, cuyo objetivo principal es garantizar una pensión digna a aquellos ciudadanos que no pueden autofinanciar su retiro o que tienen pensiones insuficientes.

Se escribe en minúsculas.

plan Buen Vivir

La palabra “plan” va en minúsculas.

**plan Calles sin
Violencia**

Conjunto de medidas destinadas a afrontar los problemas de falta de seguridad. La palabra “plan” va en minúsculas.

**Plan de Emergencia
Habitacional**

Plan establecido mediante la ley N° 21.450, que otorga al Ministerio de Vivienda y Urbanismo herramientas normativas y de gestión para atender las urgencias, contener y reducir el déficit habitacional, y avanzar hacia ciudades más justas e inclusivas⁸⁹.

En este caso, la palabra “plan” es parte del nombre propio, por lo que debe ir en mayúsculas.

Sigla: PEH.

⁸⁹ Información recogida de sitio web del Ministerio de Vivienda y Urbanismo.

plan Elige Vivir Sin Drogas

Plan de prevención del consumo de drogas. La palabra “plan” va en minúsculas.

plan Impulso Araucanía

Conjunto de medidas destinadas a dar impulso a La Araucanía. La palabra “plan” va en minúsculas.

plan Matriz Digital

Plan que busca reducir la brecha tecnológica en Chile para impulsar su desarrollo. La palabra “plan” va en minúsculas.

Plan Nacional de Data Centers

Plan que establece lineamientos y medidas para crear un entorno que permita acelerar las inversiones en *data centers*, con el objetivo de consolidar a Chile como un *hub* tecnológico en América Latina.

En este caso, la palabra “plan” es parte del nombre propio, por lo que debe ir en mayúsculas.

También se le conoce con la sigla PDATA.

plebiscito

Se escribe en minúscula.

plebiscito de salida

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

PM2,5

En Chile los decimales se separan con comas, por lo que se debe escribir PM2,5 y no PM2.5.

También existe la expresión alternativa MP2,5.

podcast

Contenido, generalmente de audio, disponible a través de un archivo o *streaming*.

Se escribe en cursivas por ser una palabra del inglés.

Plural: *podcasts*.

poderes del Estado

Cuando esta expresión se emplea en plural, la palabra “poderes” se escribe en minúsculas.

portonazo

Robo de un vehículo cuando se está saliendo o ingresando a un domicilio o estacionamiento.

No escribir entre comillas, pues es una palabra de uso habitual.

pos-COVID

La recomendación de la Real Academia Española es escribir este prefijo sin “t” final (pos y no post). Además, cuando un prefijo antecede a una palabra escrita con mayúsculas, se debe poner guion.

posnatal

La Real Academia Española prefiere el prefijo simplificado “pos” en lugar de “post”.

PPDA

Planes de Prevención y/o Descontaminación Atmosférica.

Las siglas de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

PRAS

Programa para la Recuperación Ambiental y Social.

Los acrónimos⁹⁰ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

presidencia

Esta palabra se escribe en minúsculas, salvo que forme parte de un nombre propio.

⁹⁰ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Presidente/a de la Cámara de Diputadas y Diputados

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

Presidente/a de la Corte Suprema

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

Presidente/a de la República

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

Presidente/a del Senado

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

Primera Subcomisión Especial Mixta de Presupuestos

El nombre completo es Primera Subcomisión Especial Mixta de Presupuestos.

Denominaciones abreviadas válidas: Primera Subcomisión de Presupuestos, Primera Subcomisión.

*Nombre incorrecto: Primera Subcomisión de Presupuesto.

pro bono

Expresión latina que significa “en favor de”.

Se escribe en cursivas.

prodesales

Término que se refiere a quienes trabajan en los Prodesal (Programa de Desarrollo Local del Indap).

**producto
geográfico bruto**

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

Sigla: PGB.

**producto interno
bruto**

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

Sigla: PIB.

**producto nacional
bruto**

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

Sigla: PNB.

**Programa Antártico
Nacional**

Programa que resume todas las actividades que se realizan en la Antártica con financiamiento del Estado.

programa Calle Segura

Programa de la Subsecretaría de Prevención del Delito que busca aumentar la efectividad en la respuesta frente al delito en puntos críticos del país.

En este caso, la palabra “programa” se escribe con minúscula por tratarse de un término genérico que no forma parte del nombre propio (Calle Segura).

Programa de Gobierno/ programa de gobierno/ programas de gobierno

Ambos sustantivos se escriben con mayúsculas cuando aludan a un programa específico, por ejemplo, “Programa de Gobierno del Presidente Piñera”. Se escriben con minúscula cuando se trate del sustantivo genérico: “programa de gobierno”, “programas de gobierno”.

programa Estado Verde

Iniciativa impulsada por el Ministerio del Medio Ambiente que tiene como objetivo que las instituciones públicas incorporen buenas prácticas ambientales.

En este caso, la palabra “programa” se escribe con minúscula por tratarse de un término genérico que no forma parte del nombre propio (Estado Verde).

programa Mi Abogado

Programa del Ministerio de Justicia para la defensa jurídica de niños, niñas y adolescentes.

En este caso, la palabra “programa” se escribe con minúscula por tratarse de un término genérico que no forma parte del nombre propio (Mi Abogado).

programas de televisión, de radio o de otros medios

Los nombres de programas de televisión, de radio o de otros medios se escriben en cursivas y con mayúscula inicial solo en la primera palabra y en aquellas que sean nombres propios.

Ejemplos: *El diario de Cooperativa*, *Lugares que hablan*, *Profundidad de Campos*.

pro persona

Equivale a la locución *pro homine*, que corresponde a un principio jurídico.

Según el *Diccionario panhispánico del español jurídico* (RAE), se escribe de manera separada y en cursivas.

propyme

Favorable a una pyme.

Los prefijos deben escribirse siempre soldados a la base a la que afectan cuando esta es univocal⁹¹: antiadherente, antirrobo, contraoferta, cuasidelito, exalcohólico, exjugadora, exmarido, interministerial, posparto, precontrato, superbién, etc.

Si la base de la prefijación es plurivocal⁹², se escriben separados: pro pena de muerte.

pro reo

Acertamiento de la locución *in dubio pro reo* ("en caso de duda, a favor del reo"). Se escribe en cursivas. Ej.: Efectivamente, se trata del principio *pro reo*.

⁹¹ Univocal: conformada por una sola palabra.

⁹² Plurivocal: conformada por dos o más palabras.

Prosecretario/a de la Cámara de Diputadas y Diputados

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

Prosecretario/a del Senado

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

Prosur

Foro para el Progreso y Desarrollo de América Latina.

Los acrónimos⁹³ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

protocolo / Protocolo

Por ser un sustantivo común, esta palabra se escribe, por regla general, en minúscula. Ejemplos: Sería bueno incorporar esta materia en el protocolo; La idea es alcanzar un protocolo para la tramitación del Presupuesto.

Solo se escribe con mayúscula inicial cuando forma parte del nombre de un documento y se hace referencia expresa a él. Ejemplos: El punto 9 del Protocolo firmado señala...; El número II del Protocolo de Acuerdo contiene...; El Protocolo fue suscrito por todos los miembros de la Comisión.

⁹³ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

Protocolo de Nagoya

Nombre con el que se conoce al Protocolo de Nagoya sobre Acceso a los Recursos Genéticos y Participación Justa y Equitativa en los Beneficios que se Deriven de su Utilización.

Protocolo de San Salvador

Denominación abreviada del Protocolo Adicional a la Convención Americana sobre Derechos Humanos en materia de Derechos Económicos, Sociales y Culturales.

provincia

Término que alude a la división territorial de segundo nivel en Chile.

Se escribe en minúsculas por tratarse de un sustantivo común: la provincia de Valparaíso, la provincia de Linares, la provincia de El Loa.

proxy

Servidor, programa o dispositivo que hace de intermediario en las peticiones de recursos que realiza un cliente a otro servidor.

proyecto Humboldt

Se trata de un proyecto que permitirá conectar por cable submarino de fibra óptica la región de Valparaíso con Sidney (Australia), pasando por la Polinesia Francesa, con una extensión total de 14.800 kilómetros.

La palabra “proyecto” no forma parte del nombre

propio, por lo que se escribe en minúsculas.

Proyecto +R

Iniciativa del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos en materia de reinserción social.

pump and dump

Forma de capitalizar acciones fraudulentas que involucra la inflación en el precio de una acción comprada barata, mediante la manipulación o falsificación de información, a fin de venderla a un precio más alto.

punto de reglamento

En este caso, la palabra “reglamento” se escribe con minúsculas, pues equivale a “punto reglamentario”.



quantum safe

Tecnología que permite añadir nuevas normas de seguridad y resistencia en productos IoT (internet de las cosas) sin necesidad de cambios de *hardware*.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

quid

Esencia, punto más importante o porqué de una cosa. Se debe escribir en rectas, tal como aparece en el *Diccionario de la Real Academia Española*.

quid pro quo

Locución latina que significa literalmente “algo a cambio de algo”.

Cosa que se recibe como compensación por algo.

Se escribe en minúscula y en cursiva.

Quinta Subcomisión Especial Mixta de Presupuestos

El nombre completo es Quinta Subcomisión Especial Mixta de Presupuestos.

Denominaciones abreviadas válidas: Quinta Subcomisión de Presupuestos, Quinta Subcomisión.

*Nombre incorrecto: Quinta Subcomisión de Presupuesto.

quizá/quizás

Si bien el *Diccionario* de la Real Academia Española recoge ambos términos, prefiere: quizá.

quorum

Voz latina que se refiere a un número de individuos necesario para que un cuerpo deliberante tome ciertos acuerdos, y a la proporción de votos favorables para que haya acuerdo.

Se escribe en cursivas y sin tilde.

No varía su forma en plural: los *quorum*.



Radio Bío Bío/ Bío Bío La Radio

Bío Bío es la grafía empleada oficialmente por la radio.

Radio Chilena

La palabra “Radio” se escribe con mayúscula inicial por ser parte del nombre propio.

Radio Cooperativa

La palabra “Radio” se escribe con mayúscula inicial por ser parte del nombre propio.

Radio Corporación

La palabra “Radio” se escribe con mayúscula inicial por ser parte del nombre propio.

Radio Prat

La palabra “Radio” se escribe con mayúscula inicial por ser parte del nombre propio.

Rapa Nui

Isla de Pascua.

rapanuí

Gentilicio de Isla de Pascua. Su plural es rapanuís.

“rechazo”

Se refiere a una de las opciones planteadas tanto en el plebiscito constitucional de 2020 como en el plebiscito de salida de 2022. En este contexto, se escribe entre comillas.

Red

Mención abreviada de Red Metropolitana de Movilidad.

**Red Nacional de
Espacios Culturales**

Red que incluye a museos regionales y centros de cultura comunales.

**Reforma Agraria /
reforma agraria**

Se escribe en mayúsculas cuando se refiere al proceso histórico producido en Chile en el siglo XX.

En cambio, se escribe en minúsculas cuando la expresión se usa en términos genéricos.

región

Término que alude a la división territorial de más alto nivel en Chile.

Se escribe en minúsculas, por tratarse de un sustantivo común: la región de Antofagasta, la región de Coquimbo, la región del Maule.

Registro Unificado de Pacientes

Registro único de pacientes en lista de espera.

Reglamento

La forma acortada que equivale a Reglamento del Senado se escribe con mayúscula inicial.

repo / repos

Operación financiera donde una parte vende un activo a otra con el compromiso de comprarlo más tarde a un precio más alto, para así obtener financiamiento a corto plazo.

Proviene de la expresión del inglés *repurchase agreement* (contrato de recompra).

Se escribe en minúsculas y rectas.

Resit

Registro de solicitudes de interceptación telefónica.

Revolución Industrial

Conforme a lo señalado por la Real Academia Española, deben escribirse con mayúscula inicial ambos elementos por tratarse del período histórico correspondiente. Ver en este listado “cuarta revolución industrial”.

Rimpac

Rim of the Pacific Exercise. Ejercicio de guerra marítimo en que participan distintos países del Pacífico.

Los acrónimos⁹⁴ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

río

Ver: accidentes geográficos.

roaming

Capacidad de un teléfono de efectuar y de recibir llamadas más allá del área de servicio local de la empresa que brinda la prestación.

rock
rockero
rockear

Estas palabras se usan sin cursivas ni comillas.

RPA

Registro Pesquero Artesanal.

Las siglas de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

ruta

Escribir con minúscula inicial el sustantivo genérico que alude a una vía de tránsito. Ejemplo: ruta 160.

⁹⁴ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

**Ruta Energética
2018-2022**

Iniciativa para promover el avance hacia una matriz energética más económica, más limpia, más sustentable y más competitiva.

S

Sacor

Sociedad Agrícola Sacor SpA. En su origen era “Sociedad Agrícola Corporación de Fomento de la Producción y Compañía Limitada”.

Los acrónimos⁹⁵ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

sala cuna / salas cuna

Conforme a lo indicado por la Real Academia Española, el plural de esta expresión es salas cuna.

salar de Atacama

La palabra “salar” se escribe en minúsculas.

Ver en este listado el artículo “accidentes geográficos”.

Sanna

Seguro para el Acompañamiento de Niños y Niñas.

⁹⁵ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

scout/scouts

Integrante de movimiento de juventud que pretende una educación integral del individuo, generalmente por medio de actividades en grupo y en contacto con la naturaleza.

Se escribirá en cursiva cuando no forme parte del nombre de una organización: Asociación de Guías y Scouts de Chile; Cinco *scouts* fueron premiados por la autoridad.

screening

Prueba que se realiza a personas sanas (sin síntomas) para detectar, de forma temprana y precoz, posibles enfermedades o trastornos. En español puede hablarse también de “cribado” o “tamizaje”.

Se escribe en cursivas por ser un extranjerismo.

secretaría de Estado

Esta expresión sirve para reemplazar a la palabra “ministerio”.

Siempre se usa en términos genéricos, por lo que la palabra “secretaría” se escribe en minúsculas.

**Secretario/a de la
Cámara de
Diputadas y
Diputados**

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

**Secretario/a del
Senado**

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

**Secretario/a General
de la Cámara de
Diputadas y
Diputados**

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

**Secretario/a General
del Senado**

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

**sector salud /
sector educación**

Expresiones como estas aluden a un área determinada dentro del sistema de funcionamiento del país (sector salud, sector educación, sector defensa, sector cultura, etc.). No hacen referencia a un ministerio.

Por ser nombres comunes, se escriben completamente en minúsculas.

security clearance

Autorizaciones de acceso a información clasificada o áreas restringidas.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

Segprés

Ministerio Secretaría General de la Presidencia.

Los acrónimos⁹⁶ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes. Además, se le aplican las reglas generales de acentuación.

**Segunda
Subcomisión
Especial Mixta de
Presupuestos**

El nombre completo es Segunda Subcomisión Especial Mixta de Presupuestos.

Denominaciones abreviadas válidas: Segunda Subcomisión de Presupuestos, Segunda Subcomisión.

*Nombre incorrecto: Segunda Subcomisión de Presupuesto.

**Seguro de Cesantía
/ seguro de cesantía**

Esta expresión se escribe en mayúsculas cuando alude al beneficio establecido por la ley N° 19.728.

Si la expresión se usa en términos genéricos, se escribe con minúsculas.

**Seguro Social
Previsional**

Conforme a la ley N° 21.735 (reforma de pensiones), es el órgano encargado de financiar prestaciones con elementos de carácter contributivo y complementos por brechas de género.

En cuanto a su escritura, todos sus componentes van con mayúscula inicial.

⁹⁶ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

SEIA Sistema de Evaluación de Impacto Ambiental.

Los acrónimos⁹⁷ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

selk'nam Pueblo indígena del extremo austral del continente americano.

semiintegrado Es el régimen general de tributación. En él se encuentran las empresas de mayor tamaño. Se le denomina así porque hay una integración parcial entre el impuesto corporativo y el personal.

No usar: semintegrado (con una sola i).

Sernageomín Servicio Nacional de Geología y Minería. Los acrónimos⁹⁸ lexicalizados⁹⁹ (nombres comunes o propios) se someten a las mismas normas de acentuación gráfica que rigen para el resto de las palabras. Ejemplos.: láser, Sernageomín, Fundéu, Diprés.

⁹⁷ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

⁹⁸ Ver nota anterior.

⁹⁹ Lexicalizado: palabra, frase o grupo de palabras que ha sido incorporado al léxico de una lengua, formando una unidad léxica con un significado propio.

Sernameg

Servicio Nacional de la Mujer y la Equidad de Género.

Los acrónimos¹⁰⁰ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

Sernapesca

Servicio Nacional de Pesca y Acuicultura.

Los acrónimos¹⁰¹ de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

sextorsión

Práctica en la cual se chantajea a una persona con una imagen o un video de sí misma desnuda o realizando actos sexuales.

Siaper

Sistema de Información y Control del Personal de la Administración del Estado.

Los acrónimos¹⁰² de más de cuatro letras se escriben con mayúsculas y minúsculas, manteniendo la mayúscula inicial según se trate de nombres propios o comunes.

¹⁰⁰ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

¹⁰¹ Ver nota anterior.

¹⁰² Ver nota 100.

sida Acrónimo¹⁰³ del síndrome de inmunodeficiencia adquirida, que es la etapa más avanzada de la infección por VIH, el cual destruye progresivamente el sistema inmunitario del cuerpo, dejándolo vulnerable a infecciones y enfermedades graves.

Se escribe en minúscula.

**síndrome de
*burnout*** Síndrome de desgaste profesional, síndrome de sobrecarga emocional, síndrome del quemado o síndrome de fatiga en el trabajo.

La palabra “burnout” se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

Sistema Aupol Sistema de Automatización Policial de Carabineros de Chile.

**Sistema de
Atención Primaria
de Salud** También se escribe Sistema de Atención Primaria.

**Sistema Único de
Prestaciones
Familiares** Esta expresión se escribe con mayúsculas iniciales por tratarse de un nombre propio.

¹⁰³ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

SLEP

Servicio local de educación pública.

Los acrónimos o siglas de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

Cuando se hace referencia a un SLEP específico, la expresión desarrollada se escribe con mayúsculas iniciales: *El Servicio Local de Educación Pública Llanquihue.*

Cuando se hace referencia en términos genéricos, la expresión desarrollada se escribe en minúsculas: *Los servicios locales de educación pública fueron creados el año 2017; En esta región hace falta otro servicio local de educación pública.*

smart TV

Televisor con acceso a internet, un sistema operativo y una tienda de aplicaciones, lo que le permite ofrecer contenido en línea, más allá de los canales de televisión tradicionales. Se puede traducir como “televisor inteligente”.

Ambas palabras se escriben en cursivas por ser del inglés.

sociedades espejo

Sociedades que prestan servicios o tienen relación comercial con establecimientos educativos cuyos dueños participan en la propiedad de aquellas, lo que puede dar lugar a debates sobre un posible lucro.

Se escribe sin comillas.

soft law

Anglicismo que alude a una regla de conducta que en principio no tiene fuerza jurídica vinculante, aunque produzca efectos prácticos.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

software

Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en un computador. Por ser una voz inglesa, debe escribirse en cursivas. Su plural es: *softwares*.

spread

Palabra del inglés. Se emplea en el ámbito económico y se refiere a la diferencia entre dos tasas de interés.

Por ser un extranjerismo, se escribe en cursivas.

stablecoin

Criptomoneda estable.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

STOP

Sistema Táctico de Operación Policial.

Los acrónimos¹⁰⁴ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

¹⁰⁴ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

streaming

Tecnología utilizada para permitir la visualización y la audición de un archivo mientras se está descargando.

Se escribe en cursivas por tratarse de un extranjerismo.

subbancarizar

Cuando se añade el prefijo *sub-* a un término que empieza con la letra *b*, la palabra resultante mantiene las dos bes.

No escribir: sub bancarizar, sub-bancarizar, subbancarizar.

subbancarizado

Cuando se añade el prefijo *sub-* a un término que empieza con la letra *b*, la palabra resultante mantiene las dos bes.

No escribir: sub bancarizado, sub-bancarizado, subbancarizado.

subsidio pro retención

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas.

Si bien el prefijo *pro-* se escribe en general unido a la palabra que antecede, en este caso se recomienda dejarlo separado porque esta expresión está asentada así en el uso habitual.

subsidio Protege

Monto de dinero que se entrega mensualmente al

trabajador o la trabajadora que se halla a cargo de una persona mayor. Se estableció mediante la ley N° 20.595, de 2012.

En este caso, la palabra “subsidio” se escribe en minúsculas y “Protege” con mayúscula inicial, por ser un nombre propio.

subsidio temporal a las micro, pequeñas y medianas empresas

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

subsidio único familiar

Beneficio económico mensual destinado al 60 por ciento de la población socioeconómicamente más vulnerable según el Registro Social de Hogares. Se creó a través de la ley N° 18.020, de 1981.

Se escribe en minúsculas.

subvención escolar preferencial

Su propósito es contribuir a la igualdad de oportunidades, mediante la entrega de recursos adicionales por cada alumno prioritario a los sostenedores de establecimientos educacionales suscritos voluntariamente.

Sigla: SEP.

superrico

Se escribe en una sola palabra, sin tilde en la “u” y con doble erre.

* No escribir: súper rico.

supraquorum

Se escribe en cursivas y sin tilde.

Es igual su escritura en singular y en plural: el *supraquorum*, los *supraquorum*.

systems approach

Literalmente significa “enfoque de sistemas”.

Se escribe en minúsculas y cursivas.

**tag**

Dispositivo electrónico que se instala en el parabrisas delantero del vehículo, que permite detectar el paso por los pórticos de las autopistas urbanas e interurbanas concesionadas, con el propósito de realizar los cobros de los tránsitos efectuados en cada una de estas vías.

talibán / talibanes

De acuerdo con lo propuesto por la Real Academia Española, las siguientes son las escrituras válidas: talibán (masculino singular), talibana (femenino singular), talibanes (masculino plural) y talibanas (femenino plural). * No usar: los talibán.

tarjeta bip!

Medio de pago del sistema de transportes del Transantiago, que incluye buses y Metro.

tarjetahabiente

Persona poseedora de tarjeta de crédito.

**tasa interna de
retorno**

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

Sigla: TIR.

telco / telcos

Término que hace referencia a las empresas de telecomunicaciones.

Se escribe en minúsculas, en rectas y sin comillas.

teleprónter

Dispositivo que se coloca sobre el objetivo de la cámara y que permite mostrar textos a la vista de los oradores y locutores de televisión.

**Tercera
Subcomisión
Especial Mixta de
Presupuestos**

El nombre completo es Tercera Subcomisión Especial Mixta de Presupuestos.

Denominaciones abreviadas válidas: Tercera Subcomisión de Presupuestos, Tercera Subcomisión.

*Nombre incorrecto: Tercera Subcomisión de Presupuesto.

ThisCrush

Es una plataforma con gran penetración entre usuarios de entre 12 y 20 años, donde las personas pueden subir información de manera anónima.

Thuthuzela

Se usa para denominar a los centros de atención a víctimas de agresiones sexuales.

Tía Rica

Denominación alternativa de la Dirección General de Crédito Prendario.

Se trata de una denominación alternativa de carácter antonomásico (uso de nombre común como nombre propio), por lo que debe ir con mayúscula inicial y sin comillas.

**TikTok / tiktok /
*tiktoker***

El nombre de la aplicación se escribe con mayúscula en ambas letras “t”: TikTok.

Un video de la aplicación se escribe completamente en minúsculas y en rectas: tiktok.

La denominación del usuario de esta aplicación se escribe completamente en minúsculas y en cursivas (por ser un extranjerismo): *tiktoker*.

TPP11

Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico (en inglés Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership). Al retirarse Estados Unidos del tratado y mantenerse en él 11 países, pasó a ser conocido como “TPP11”.

TRA

Técnicas de reproducción asistida.

Los acrónimos¹⁰⁵ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

trans

Acortamiento de “transexual” o “transgénero”.

**Transporte Tercer
Milenio**

Plan que reemplazará al actual Transantiago y modernizará el sistema de transporte en todas las regiones del país.

trawün

Sesión o asamblea del pueblo mapuche.

Se escribe en minúsculas por tratarse de un sustantivo común y en cursivas por ser un término mapudungun.

triage

Norma internacional que permite clasificar objetivamente a los pacientes de acuerdo a su riesgo y gravedad para así priorizar correctamente las atenciones.

¹⁰⁵ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

tuit

Mensaje digital que se enviaba a través de la red social Twitter. Este sustantivo se sigue empleando en el caso de la red social X.

Debe escribirse sin cursivas y su plural es: tuits.

tuitear

Comunicarse o enviar algo por medio de tuits (ver tuit).
Por tratarse de una palabra adaptada al español, se escribe en rectas.



unidad de fomento

Esta expresión se escribe completamente en minúsculas por tratarse de un nombre común.

Sigla: UF.

una nueva Constitución

En este contexto, cuando la expresión va precedida del artículo “una”, la palabra “nueva” se escribe con minúscula inicial.

universo

Conjunto de todo lo existente.

Se escribe en minúsculas, al igual que sus derivados “multiverso” y “metaverso”.

ups

Forma castellanizada de la interjección “oops”(inglés).

Uravit

Unidad Regional de Atención a Víctimas y Testigos.

urgencias legislativas

Solo el nombre de la urgencia va entre comillas.

Usos correctos: urgencia calificada de “simple”; urgencia calificada de “suma”; urgencia calificada de “discusión inmediata”; “simple” urgencia; “suma” urgencia.

Usos incorrectos: “simple urgencia”, “suma urgencia”, “urgencia simple”, “urgencia suma”.

USB

Sigla del inglés “*universal serial bus*”.

Se escribe en rectas y completamente en mayúsculas.

Ejemplos de algunas expresiones que incluyen esta sigla: USB tipo A, USB tipo B, USB tipo C, USB-A, USB-B, USB-C, USB 2.0, USB 3.1, memoria USB, cable USB, cable de carga USB.

UTC-5

UTC+3

UTC-8

Alude a tiempo universal coordinado (UTC), huso horario centrado sobre el meridiano de Greenwich.

Los signos menos (-) y más (+) se escriben sin espacios de separación.



VAD Valor Agregado de Distribución.

Los acrónimos¹⁰⁶ de cuatro letras o menos se escriben con mayúsculas.

valle Ver: accidentes geográficos.

“vampiro eléctrico” Dispositivo que consume electricidad incluso cuando, aparentemente, está apagado.
Se escribe entre comillas por ser una expresión figurativa.

Visa Waiver Programa de exención de visa para ingresar a Estados Unidos.

vicepresidencia Esta palabra se escribe en minúsculas.

¹⁰⁶ Acrónimo: sigla cuya escritura permite su pronunciación como una palabra. Ejemplo: ovni, isapre.

**Vicepresidente/a de
la Cámara de
Diputadas y
Diputados**

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

**Vicepresidente/a de
la República**

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

**Vicepresidente/a
del Senado**

En el Diario de Sesiones se debe escribir con mayúsculas iniciales.

Se trata de una excepción a la norma que señala que los cargos se escriben en minúsculas.

**votar “sí”, votar “no”
/ votar que sí, votar
que no**

Cuando se usa la expresión sin la conjunción que (estilo directo), los adverbios de afirmación o negación se deben escribir entre comillas y en minúsculas (“sí”, “no”).

Cuando se usa la expresión con la conjunción que (estilo indirecto), los adverbios de afirmación o negación se deben escribir sin comillas y en minúsculas (sí, no).



“wantán jurídico”

Expresión peyorativa usada para referirse a un documento que carece de argumentos jurídicos de peso.

wasap

Mensaje enviado a través de la aplicación WhatsApp.

Es una adaptación al español, por lo que se escribe en rectas.

Por tratarse de un sustantivo común, se escribe en minúsculas.

WhatsApp

Aplicación de mensajería para teléfonos inteligentes y otros dispositivos que envía y recibe mensajes mediante internet.

Se escribe en una sola palabra, pese a tener dos componentes. Esta característica se da en otros nombres propios del ámbito tecnológico, financiero o comercial: YouTube, TikTok, BancoEstado.

Como se vio en el párrafo anterior, ambos componentes del nombre propio se escriben con mayúscula inicial.

We Tripantu

Celebración del solsticio de invierno por el pueblo mapuche.

Por tratarse de una festividad¹⁰⁷, se escribe con mayúscula. A la vez, va en rectas.

Se aplica la misma regla en el caso de otras festividades de pueblos originarios: Aringa Ora o Koro (pueblo rapanuí), Inti Raymi (pueblo quechua), Machaq Mara (pueblo aimara).

wifi

Si bien la Real Academia Española admite también la escritura en dos palabras (wi fi), se propone escribirlo todo junto y sin cursivas. En consecuencia, no utilizar las opciones: wi fi, wi-fi, Wi-Fi.

Se emplea tanto en masculino como en femenino, dependiendo del sustantivo al que haga referencia: la (zona) wifi o el (sistema) wifi.

win-win

Esta expresión del inglés equivale en español a “ganar ganar”, “ganar o ganar”, “todos ganan” o “ganancia segura”.

Se escribe en minúsculas, con guion y en cursivas.

¹⁰⁷ Conforme a las reglas de la *Ortografía* de la Real Academia Española, los nombres de festividades se escriben con mayúscula inicial: Navidad, Año Nuevo, Janucá, etcétera.



yagán

Pueblo indígena del extremo austral del continente americano.

YouTube

Sitio web dedicado a compartir videos.

Z

zar

Alude a persona que ejerce poderes amplios en cierta actividad. Por ejemplo: zar de la ciberseguridad, zar de la droga.

zona económica exclusiva

Zona que llega hasta 200 millas marinas desde la costa, y en la cual el derecho internacional reconoce a los Estados ribereños derechos de explotación, conservación y ordenación de los recursos naturales, en especial la pesca y los que se hallan en el lecho y el subsuelo del mar.

Bibliografía

Durante la elaboración de este listado se han consultado las siguientes fuentes:

DIARIO EL PAÍS (2021). *El País. Libro de estilo* (vigésimotercera edición). Barcelona: Aguilar.

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE (FUNDÉU) (2025). Sitio de consultas en línea. Disponible en www.fundeu.es.

GÓMEZ TORREGO, L. (2011). *Las normas académicas: últimos cambios*. Santiago de Chile: SM.

INSTITUTO CERVANTES (2014). *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Barcelona: Espasa.

INSTITUTO CERVANTES (2021). *El libro del español correcto*. Barcelona: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2019). *Libro de estilo de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2013). *El buen uso del español*. Barcelona: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2025). *Diccionario de la lengua española* (versión en línea). Disponible en dle.rae.es.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2025). *Diccionario panhispánico de dudas* (versión en línea). Disponible en www.rae.es/dpd/

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2025). *Nueva gramática de la lengua española* (edición revisada y ampliada). Barcelona: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y CUMBRE

JUDICIAL IBEROAMERICANA (2025). *Diccionario panhispánico del español jurídico* (versión en línea). Disponible en dpej.rae.es.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL (2017). *Libro de estilo de la justicia*. Barcelona: Espasa.

SECO, M. (2000). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (10ª edición). Madrid: Espasa.